

XIX

LETNI FESTIWAL OPERY KRAKOWSKIEJ

19th Krakow Opera Summer Festival

14.06.–5.07.2015



14.06.-5.07.2015

XIX

Letni Festiwal
Opéry Krakowskiej
19th Krakow Opera Summer Festival



OPERA KRAKOWSKA





DYREKTOR NACZELNY / GENERAL DIRECTOR
BOGUSŁAW NOWAK

GŁÓWNY REŻYSER / SENIOR DIRECTOR
LACO ADAMIK

KIEROWNIK MUZYCZNY / MUSIC DIRECTOR
TOMASZ TOKARCZYK



Instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

XIX LETNI FESTIWAL OPERY KRAKOWSKIEJ

19th Krakow Opera Summer Festival

14.06.-5.07.2015



14.06.-5.07.2015

XIX

Letni Festiwal
Opéry Krakowskiej

19th Krakow Opera Summer Festival

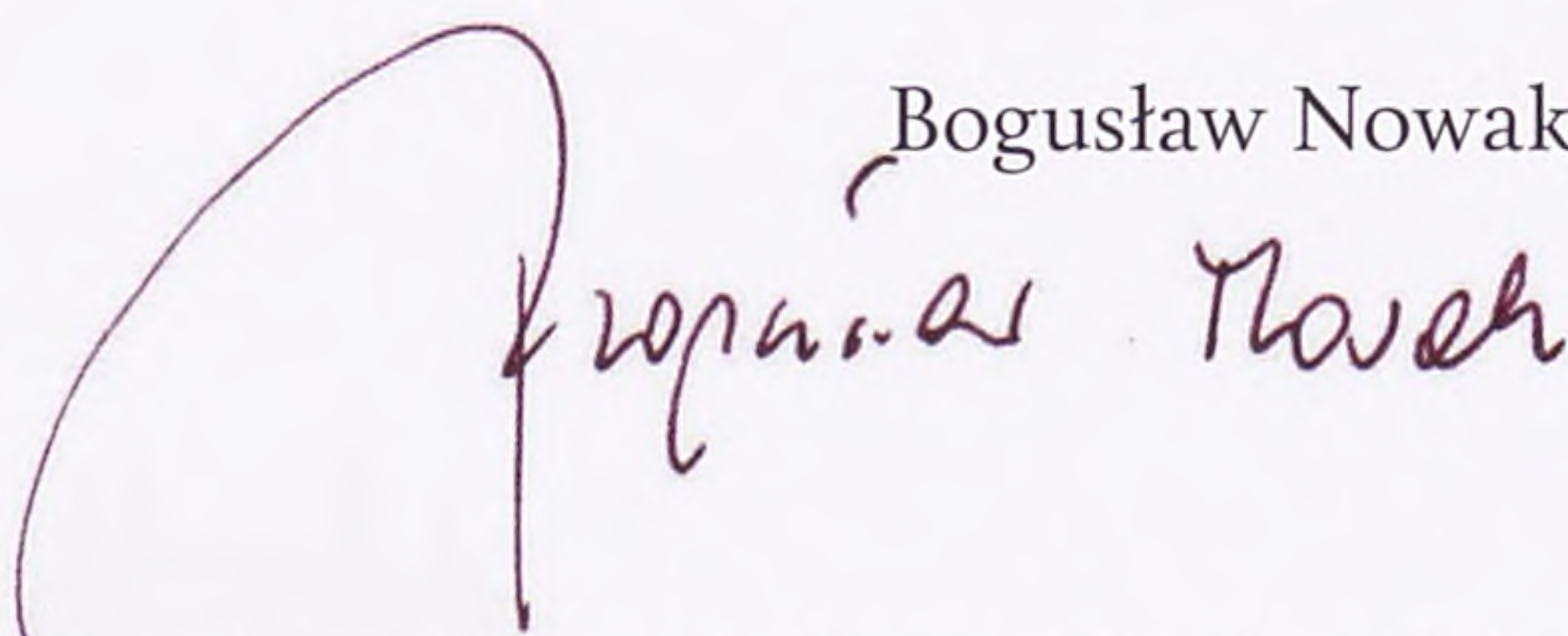


OPERA KRAKOWSKA



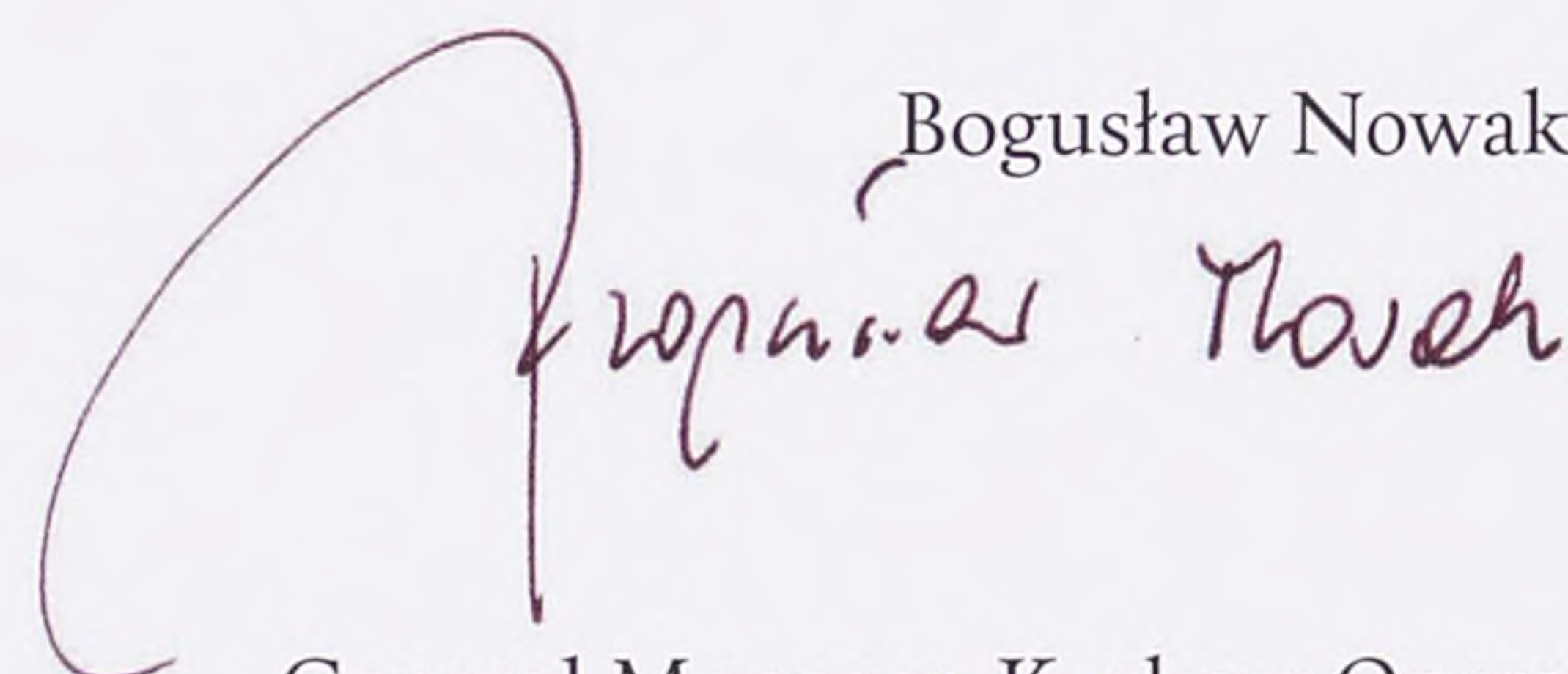
Szanowni Państwo

Jeżeli uważnie zapoznać się z katalogiem liczb – cyfra „19” należy do szczęśliwych. Jeśli już po raz 19. mogę, w imieniu całego Zespołu, zaprosić na Letni Festiwal Opery Krakowskiej – zaszczyt to wielki i satysfakcja płynąca z tego faktu niezwykła. A jeśli zważyć, że Gośćmi tegorocznego Festiwalu, oprócz międzynarodowej, polskiej i krakowskiej Publiczności są tak znane sławy naszego środowiska jak Piotr Beczała, Łukasz Borowicz czy mistrzowie baletu – Sofia Gumerova i Igor Kolb z Teatru Maryjskiego a także Dawid Kupinski z Royal Swedish Ballet, trudno ukryć radość z perspektywy spotkania tej klasy twórców. Nasi Artyści i Zespół z radością goszczą wybitne osobistości teatrów opery z całego świata, wspierając ich swoim talentem i twórczą atmosferą. A że festiwalowe zdarzenia odbywają się, jak co roku, zarówno w naszej siedzibie jak i wyjątkowym, najpiękniejszym polskim dziedzińcu na wawelskim wzgórzu – dopełnieniem tych faktów mogą być tylko życzenia najlepszego odbioru, słonecznych wawelskich dni i rozgwieżdżonych nocy oraz zaproszenie na przyszłoroczny jubileuszowy XX Letni Festiwal Opery Krakowskiej.

Bogusław Nowak

Dyrektor Naczelny Opery Krakowskiej

Welcome again!

If you look closely at the catalogue of numbers, 19 falls within the 'lucky' category. I am indeed more than fortunate in being able to invite you to the Krakow Opera Summer Festival for the 19th time on behalf of our team – both a great honour and a unique satisfaction. And if we consider that, in addition to the international, Polish and Cracovian public in the audience, the guests of this year's festival include such celebrated opera performers as Piotr Beczała and Łukasz Borowicz, as well as ballet artists of the calibre of Sofia Gumerova and Igor Kolb of the Mariinsky Theatre, or Dawid Kupinski of the Royal Swedish Ballet, it is difficult not to be overcome with joy. Our artists and team are delighted to be able to host prominent opera producers and performers from all over the world every year, and support them with their talent and creative atmosphere. And given that the festival events, as in past years, are to be staged both at our opera house and in Poland's finest courtyard, at the Royal Castle on Wawel Hill, all I can add is that I wish you an enjoyable time, sunny days and starry nights at Wawel, and I hope to see you next year at the 20th Krakow Opera Summer Festival – our jubilee.


Bogusław Nowak
General Manager, Krakow Opera



Opera i sushi, czyli jak przekonać nieprzekonanych

Królowa sztuk audiowizualnych – tak mówi się, słusznie zresztą, o operze. W końcu to szczególny gatunek sztuki, który zapewnia najgorętsze emocje, sprawia, że przeżywamy radości, uniesienia, ale i ronimy łzy. To także pilnie strzeżony bastion mistrzostwa – teren, gdzie nie ma miejsca na fałsz, komercję czy amatorszczyznę. W ostatnich kilkunastu latach to właśnie opera stała się polem do artystycznych eksperymentów w wykonaniu najwybitniejszych reżyserów teatralnych i filmowych. Obserwujemy rosnącą liczbę gwiazd światowej wokalistyki (w czym Polska wiecie ostatnio prym), które trafiają jak nigdy wcześniej na okładki luksusowych żurnali i goszczą w telewizyjnych talk-shows. Jeśli popularne i wyrafinowane seriale telewizyjne pełnią dziś rolę współczesnych powieści XIX-wiecznych, to opera pełni rolę teatru XXI wieku. Nie bez powodu uważa się dziś, że najciekawsze zjawiska dzieją się nie w teatrze dramatycznym, a właśnie muzycznym. Z jednej strony rosną budżety na kosztowne operowe produkcje, z drugiej zaś opera staje się obiektem zainteresowania twórców offowych. Rośnie też nasza wiedza na temat opery, podsyca się „pozytywny” snobizm. W dobrym tonie jest na opery nie tylko chadzać, ale i na nich się znać. Opera zagościła nie tylko w telewizji, ale również w kinie, o czym świadczą cieszące się popularnością transmisje w jakości HD z nowojorskiej Metropolitan czy mediolańskiej La Scali. Wydaje się, że po długiej przerwie, nastał ponownie czas opery. Nie można jednak osiadać na laurach.

Jako słuchacz i widz, uczęszczając na rozmaite koncerty i spektakle, często zastanawiam się nad tym jak przekonać do uczestnictwa w wydarzeniach kulturalnych ludzi „opor-nych” na sztukę wysoką? Czym ich zachęcić? Jednym słowem

jak przekonać nieprzekonanych? Nie jest wszakże sztuką prezentować coś wyłącznie dla ludzi, którzy są już „z nami”, ale zainteresować tych, którzy kręcą nosem i nie wiedzieć czemu reagują alergicznie na słowa takie jak muzyka klasyczna, balet, opera czy sztuka współczesna. Posłużę się kulinarną analogią, która moim zdaniem dobrze odzwierciedla ów problem. Znam osoby, które na pytanie czy lubią sushi odpowiadają stanowczo i kategorycznie „nie”. Nie byłoby w tym nic dziwnego, gdyby nie to, że nigdy sushi nie spróbowali. Skąd zatem mają pewność, że nie lubią tej japońskiej potrawy? – Nie jadłem sushi, ale wiem, że nie będzie mi smakowało – usłyszałem. Podobnie jest z tymi, którzy nigdy nie byli w operze i nie mieli okazji zetknąć się z przedstawieniem operowym czy baletowym. Jak się okazuje, rozwiązanie wydaje się bardzo proste. Kiedy chcemy, by ktoś poznał smak nieznanej mu dotąd potrawy, powinniśmy go zabrać do najlepszej restauracji, w której owo danie serwują na najwyższym poziomie. Tylko w ten sposób mamy pewność, że odpowiedź na pytanie o lubienie bądź też nie potrawy jaką jest sushi, będzie prawdziwa.

Zatem jak skutecznie zachęcić do opery osobę, która nigdy w operze nie była? Broń Boże nie podsuwając jej nagrania płytowe, DVD, leksykony czy przewodniki operowe, ani też zabierając na transmisję do kina, choćby była ona w najlepszej jakości, ale po prostu – zapraszając do opery. Tylko w kontakcie na żywo, z orkiestrą, solistami, chórem, tancerzami, w pełnej oprawie scenicznej, wśród żywiołowo reagującej widowni, „tu i teraz”, możemy zaszcześcić u kogoś prawdziwą miłość do opery. Sam wybierając się do opery staram się zawsze zabierać ze sobą kogoś, kto nie miał dotąd okazji zetknąć się na żywo z tą formą sztuki. I muszę przyznać, że nigdy nie zdarzyło się, by

osoby towarzyszące wyszły po spektaklu niezadowolone, niewzruszone, bez mnóstwa rodzących się pytań i refleksji. A jak mówi Talmud „Kto zmienia jednego człowieka, ten zmienia cały świat”. Zarażając operową pasją zyskujemy przychylność nie tylko artystów, ale i samych sprawców całego zamieszania – Mozarta, Verdiego, Rossiniego, Bizeta czy Pucciniego, którzy patrzą z góry z wdzięcznością.

Idealną wręcz okazją do wprowadzenia w świat opery jest organizowany z powodzeniem od blisko dwudziestu lat Letni Festiwal Opery Krakowskiej, który na stałe wpisał się w kalendarz muzyczny Krakowa. Pomyślany jako *crème de la crème* tego, co prezentują na co dzień jej artyści, swoiste résumé całorocznych dokonań w dziedzinie sztuki operowej i baletowej, co roku gromadzi coraz większą rzeszę uczestników. To podczas festiwalu, jak w soczewce skupiają się najnowsze tendencje panujące obecnie w teatrach muzycznych na świecie, prezentowane są najlepsze i najchętniej oglądane przedstawienia, a przed publicznością występują światowej sławy artyści. W końcu gdzie indziej można posłuchać na żywo i to w scenarii wawelskiego zamku, obwołanego śpiewakiem roku tenora Piotra Beczałę? Albo wyruszyć w muzyczną podróż szlakiem „Arii Oper Świata”, nie mówiąc już o gali baletowej „Grand pas...!” z udziałem najznamienitszych artystów z czołowych scen baletowych Europy, czy jednym z najpopularniejszych dzieł muzyki XX wieku, jakim jest monumentalna kantata Carla Orffa? Proszę państwa, takie rzeczy możliwe są tylko na Letnim Festiwalu Opery Krakowskiej.

Jednak festiwal to nie tylko trwające 22 dni święto każdego miłośnika opery i baletu czy świetna okazja do nadrobienia

całorocznych zaległości repertuarowych, ale także szansa na zmianę przyzwyczajeń tych, którzy do opery dotąd nie chodzili.

Wybierając się na któreś z 13 wydarzeń 19. Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej warto o takich ludziach pamiętać. Proponuję zatem zrobić miły prezent i zaprosić osobę, na której nam zależy do poznania świata Orfeusza i Eurydyki, Violetty i Alfreda, Cio-Cio-San i Pinkertona. Na pewno nie będzie żalować!

Mateusz Borkowski

Opera and sushi, or: How do you convince the unconvinced?

The queen of the audio-visual arts – this is how opera is known, and quite rightly. After all, it is a special art, stirring the most heated emotions: it has us experience joys and elations, but also shed tears. It is, furthermore, a carefully guarded bastion of masterfulness – an area with no room for falseness, commercialism, or amateurism. Over the last dozen or more years, opera has become the platform for artistic experiments conducted by prominent theatre and film directors. We can observe a growing number of international opera stars (of which Poland has latterly been one of the leading suppliers) appearing on the covers of luxury magazines and television talk shows like never before. If popular and sophisticated television series are today's equivalents of nineteenth-century novels, then opera is the twenty-first century equivalent of theatre. Not without reason are the most interesting developments considered to be taking place in musical, rather than dramatic, theatre. On the one hand, budgets for costly opera productions have been growing; on the other, opera is becoming the object of off-theatre makers' interest. Our knowledge of opera is also improving, fuelled by 'positive' snobbism. It is good form not only to go and see, but also to know about, operas. Now, in addition to television, opera is also present in the cinemas, as evidenced by the very popular HD transmissions from New York's Metropolitan or Milan's La Scala. It appears that, following a long break, opera is back. One mustn't, however, rest on one's laurels.

As a listener and a viewer, frequenting various concerts and shows, I often wonder how to persuade those resistant to high art to participate in cultural events? How do you encourage them? In a word, how do you convince the unconvinced?

It is no feat to pitch something to people who are already 'with us', but to inspire interest in the sniffy ones who show allergic reactions to words like classical music, ballet, opera or modern art is more of a challenge. Let me use a culinary analogy here which I think aptly illustrates the problem. I know people who, when asked if they like sushi, will respond with a categorical 'no'. There would be nothing odd about this were it not for the fact that they have never tasted sushi. How then are they so sure that they don't like this Japanese specialty? 'I've never had sushi but I know I wouldn't like it,' is the reply I got. The same goes for those who have never been to an opera or otherwise experienced an operatic or ballet performance. The solution, it turns out, is actually very simple. When we want someone to get a taste of a dish they have never tried, we should take them to the best restaurant that serves it, in the best quality available. This is the only way that we can be sure their answer to the question about liking or disliking sushi will be true.

So how do you effectively pitch opera to a person that has never been to one? God forbid by serving them opera CDs, DVDs, lexicons or guidebooks, or by taking them to a broadcast in a cinema, even if it were of the best quality; just simply take them to the opera. It is only through live contact with the orchestra, the soloists, the choir, the dancers, in a full stage set, in the midst of a responsive audience, 'here and now', that the seed of true love for opera can be planted. As for myself, whenever I go to the opera I try to take along someone who has never had an opportunity to experience this art form in a live setting. And it has never been the case that my companion has left the performance dissatisfied, unmoved, or without a lot of new questions to ask and reflections to share.

And as the Talmud says, 'He who changes one person changes the whole world.' By infecting people with a passion for opera, we gain the favour of not only the artists, but also the perpetrators responsible for the whole affair – Mozart, Verdi, Rossini, Bizet or Puccini, who look down on us with gratitude from up above.

An ideal opportunity to introduce someone to the world of opera is the Krakow Opera Summer Festival, held regularly with much success for nearly two decades, and now a permanent fixture in Krakow's musical calendar. Conceived as the *crème de la crème* of what the company shows on a daily basis, a kind of summary of its year-long achievements in the arts of opera and ballet, the event attracts a growing audience with every passing year. The festival is a condensed presentation of the most recent trends in musical theatres around the world, showing the best and most popular productions, starring world-famous artists. After all, where else can you hear a live performance by Piotr Beczała, the Singer of the Year, and do so in the scenery of Wawel Castle? Or embark on an operatic journey on a trail of 'World Opera Arias', not to mention the 'Grand Pas...!' ballet gala, showcasing Europe's most celebrated performers, or one of the most popular works of twentieth-century music, the monumental cantata by Carl Orff? Things like that are possible only during the Krakow Opera Summer Festival.

But the festival is more than a 22-day feast for every opera and ballet lover or a perfect opportunity to catch up on the repertoire: it is also a chance to change the habits of those who have not frequented the opera so far.

When making plans to see some of the 13 events of the 19th Krakow Opera Summer Festival, it is worthwhile to remember such people. I suggest making a small gift for someone you care about by inviting them into the world of Orpheus and Eurydice, Violetta and Alfredo, Cio-Cio-San and Pinkerton. I guarantee you they won't regret it!

Mateusz Borkowski



14.06.–5.07.2015

XIX LETNI FESTIWAL OPERY KRAKOWSKIEJ

19th Krakow Opera Summer Festival

14, 16.06.2015, godz. 18.30 / 6:30 pm

G. Puccini
Madama Butterfly

18.06.2015, godz. 18.30 / 6:30 pm

J. Offenbach
Piękna Helena
The Fair Helen

21, 22, 23.06.2015, godz. 21.00 / 9:00 pm

C. Orff
Carmina Burana

Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu
Arcaded Courtyard of the Royal Castle on the Wawel Hill

26.06.2015, godz. 20.00 / 8:00 pm

C. Orff
Carmina Burana

Jasło – Rynek / Main Square
(wstęp wolny / free entrance)

26.06.2015, godz. 20.30 / 8:30 pm

*Grand pas...! – gala baletowa**
*Grand pas...! – ballet gala**

Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu
Arcaded Courtyard of the Royal Castle on the Wawel Hill

28.06.2015, godz. 20.30 / 8:30 pm

PIOTR BECZAŁA
*Arie Oper Świata**
*World Opera Arias**

Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu
Arcaded Courtyard of the Royal Castle on the Wawel Hill

1, 2.07.2015, godz. 18.30 / 6:30 pm

G. Verdi
Traviata

4, 5.07.2015, godz. 18.30 / 6:30 pm

Ch. W. Gluck
Orfeusz i Eurydyka
Orpheus and Eurydice

* w razie niepogody wydarzenie przeniesione na Dużą Scenę Opery Krakowskiej
in case of adverse weather conditions, the event will be relocated to the Main Stage of the Krakow Opera

Dyrekcja Opery Krakowskiej zastrzega sobie prawo do zmian w obsadzie i repertuarze.
The Management of the Krakow Opera reserves the right to make casting changes and modify the repertoire.

G. Puccini

Madama Butterfly

14, 16.06.2015
godz. 18.30 / 6:30 pm



VI 2015	<i>Madama Butterfly</i>	Cio-Cio-San	Krakow	D: Tokarczyk; R: Zawodziński
VI 2015	<i>Der fliegende Holländer</i>	Senta	Wrocław	D: Michnik; R: Zawodziński
V 2015	<i>Tosca</i>	Tosca	Krakow	D: Tokarczyk; R: Adamik
IV-V 2015	<i>Der Rosenkavalier</i>	Marszałkowa	Wrocław	D: Michnik; R: Rootering
IV 2015	<i>The Love for Three Oranges</i>	Fata Morgana	Krakow	D: Tokarczyk; R: Znaniecki
IV 2015	<i>Nabucco</i>	Abigaille	Wroclaw	D: Michnik; R: Weiss
III 2015	<i>Ariadne auf Naxos</i>	Ariadna	Krakow	D: Tokarczyk; R: Nurkowski
III 2015	<i>Halka</i>	Halka	Krakow	D: Borowicz; R: Zawodziński
II 2015	<i>Die Frau ohne Schatten</i>	Żona Baraka	Wroclaw	D: Michnik; R: Lehmann
II 2015	<i>Paradise Lost</i>	Eva	Wroclaw	D: Szreder; R: Zawodziński
I-II 2015	<i>Eugene Onegin</i>	Tatyana	Krakow	D: Borowicz; R: Znaniecki
I 2015	<i>Der Zigeunerbaron</i>	Saffi	Krakow	D: Tokarczyk; R: Adamik

Z kalendarza Magdaleny Barylak

A look at Magdalena Barylak's calendar

Magdalena Barylak



...błyszczała Magdalena Barylak, wcielająca się w postać Cio-Cio-San. Madama Butterfly w jej wykonaniu była prawdziwie tragiczna, pełna miłosnej pasji, co uwidoczniła wyraźnie w słynnej arii „Un bel di vedremo”.

(polskamuza.eu, 27.10.2009)

...was the brilliant Magdalena Barylak as Cio-Cio-San. Her Madama Butterfly was truly tragic, full of love passion, which came through with particular force in the famous aria ‘Un bel di vedremo’.

(polskamuza.eu, 27 Oct 2009)

Tomasz Tokarczyk

Madama Butterfly

14

XIX Letni Festiwal Opery Krakowskiej / 19th Krakow Opera Summer Festival

Orkiestra, prowadzona wprawną ręką swego kierownika muzycznego Tomasza Tokarczyka, dodawała zdarzeniom scenicznym dramatycznego pulsu. Po raz pierwszy od dłuższego czasu zaufano decyzji kompozytora związanej z rozłożeniem akcentów i dramaturgicznych kulminacji – zgodnie z jego wolą podzielono całość na trzy akty oddzielone dwiema przerwami. (Opcje, nr 4, 2009)

Muzycznie przygotował „Butterfly” i poprowadził premierowy spektakl Tomasz Tokarczyk. Uczynił to z pietyzmem dla partytury Pucciniego i z dużą wrażliwością muzyczną. Orkiestra grała szlachetnym dźwiękiem dobrze współpracując z akcją sceniczną. (Kraków, nr 10/11, 2009)

Orkiestra pod dyktando Tomasza Tokarczyka i chór też sprawiły się dobrze. Wszystko po to, żeby nas porwać, wzruszyć i poruszyć tą szlachetnie melodramatyczną baśnią o chorobie miłości. (Gazeta Wyborcza, 29.09.2009)

Conducted by the sure hand of its musical director Tomasz Tokarczyk, the orchestra added some dramatic pulse to the events on stage. For the first time in a long time, someone had trusted the composer's decision regarding the deployment of accents and dramatic culminations: as intended by him, the whole was divided into three acts with two intermissions.

(Opcje 4, 2009)

The music aspect of *Butterfly* was prepared and the premiere performance conducted by Tomasz Tokarczyk, which he did with respect for Puccini's score and great musical sensitivity. The orchestra produced a noble sound and was well synchronized with the action on stage. (Kraków 10/11, 2009)

The orchestra conducted by Tomasz Tokarczyk and the choir did a good job too. All those efforts had but one goal: to sweep us off our feet and move us with this nobly melodramatic, fantastical tale of the malady of love.

(Gazeta Wyborcza, 29 Sep 2009)

Giacomo Puccini

MADAMA BUTTERFLY

tragedia japońska w trzech aktach
a Japanese tragedy in three acts

libretto Luigi Illica & Giuseppe Giacosa

według sztuki Davida Belasco i opowiadania Johna L. Longa
after David Belasco's play and John L. Long's novel

oryginalna wersja językowa / in the original Italian

prapremiera / world premiere
Mediolan, Teatro alla Scala, 17.02.1904, (Brescia, 28.05.1904)

prapremiera polska / Polish premiere
Teatr Wielki, Warszawa / Warsaw, 3.12.1908

reżyseria, scenografia / director and set designer
WALDEMAR ZAWODZIŃSKI

kierownictwo muzyczne / music director
TOMASZ TOKARCZYK

kostiumy / costume designer
MARIA BALCEREK

choreografia, ruch sceniczny
choreographer and stage movement designer
JANINA NIESOBSKA

reżyseria świateł / lighting designer
MIROSŁAW POZNAŃSKI

przygotowanie chóru / chorus master
MAREK KLUZA

dyrygent / conductor
TOMASZ TOKARCZYK

premiera / premiere
25.09.2009

obsada / cast

Madama Butterfly (Cio-Cio-San)

MAGDALENA BARYLAK

Pinkerton

TOMASZ KUK

Suzuki

AGNIESZKA CZĄSTKA

Sharpless

STANISŁAW KUFLUK

Goro

KRZYSZTOF KOZAREK

Bonzo

WOŁODYMYR PANKIV

Kate Pinkerton

KARIN WIKTOR-KAŁUCKA

Yamadori

MICHAŁ KUTNIK

Yakuside

JERZY WÓJCIK

Komisarz cesarski / Imperial commissioner

MARCIN HERMAN, ANDRZEJ WARTALSKI

Urzędnik Stanu Cywilnego / Registrar

MARCIN HERMAN, LUDOMIR ROGALEWSKI

Matka Cio-Cio-San / Cio-Cio-San's Mother

ANNA GAJDZIK-KRZYŻANOWSKA

ALEKSANDRA SOTNICKA

Ciotka / Aunt

KAMILA MĘDREK-ŻUREK

MAŁGORZATA SZNAJDER-DZIECHCIOWSKA

Kuzynka / Cousin

JOANNA RAKOCZY

Syn Cio-Cio-San / Cio-Cio-San's Son

ORKIESTRA, CHÓR I BALET OPERY KRAKOWSKIEJ

THE KRAKOW OPERA ORCHESTRA, CHOIR AND BALLET

J. Offenbach

Piękna Helena *The Fair Helen*

18.06.2015

godz. 18.30 / 6:30 pm



Offenbach w Operze Krakowskiej Offenbach at the Krakow Opera

1959 – *Opowieści Hoffmanna* / *The Tales of Hoffmann*

opera fantastyczna w 3 aktach z prologiem i epilogiem, **muz.** – Jacques Offenbach, **libr.** – J. Barbier i M. Carré wg E.T.A. Hoffmanna, **opr. tekstu** – J. Waldorff i L.J. Kern.

Kier. muz., dyr. – Roman Mackiewicz, **insc. i reż.** – Bronisław Dąbrowski, **współpr. reż.** – Antoni Wolak, **scenogr.** – Wojciech Krakowski, **kost.** – Ewa Jurkiewicz, **choreogr.** – Mikołaj Kopiński, **przygot. chóru** – Stanisław Gałoński, **as. scenogr.** – Zuzanna Piątkowska.

Premiera 27.04. (20.04.) 1959.

Obsada: HOFFMANN – Kazimierz Pustelak, LINDORF, COPPELIUS, DAPERTUTTO, MIRACOLO – Władysław Malczewski, OLIMPIA – Jadwiga Romańska, GIULIETTA – Teresa Żylis-Gara, ANTONIA – Helena Szubertówna, STELLA – Lidia Połczyńska, NICLAS – Halina Żychal-Szymańska, MUZA – Irena Szramowska, GŁOS MATKI – Zofia Jędrzykiewicz, SPALANZANI – Lesław Pawluk, NATHANAËL – Janusz Żelobowski, CRESPEL – Karol Lehnert, LUTTER – Tadeusz Podsiadło, HERMANN – Adam Szybowski, SCHLEMIL – Antoni Wolak, ANDREAS, COCHENILLE, PITICHINACCIO, FRANTZ – Stefan Starzyk.



■ Kazimierz Pustelak i Jadwiga Romańska, 1959

1962 – *Życie paryskie* / *La vie parisienne*

operetka w 5 aktach, **muz.** – Jacques Offenbach, **libr.** – H. Meilhac, L. Halévy, **opr. tekstu** – W. Krzemiński.

Kier. muz., dyr. – Marian Lida, **reż.** – Zofia Weissówna, Władysław Krzemiński, **scenogr.** – Lidia Mintycz, Jerzy Skarżyński, **choreogr.** – Eugeniusz Papliński, **przygot. chóru** – Beata Ambros.

Premiera 9.09. 1962, Hala Widowiskowo-Sportowa w Nowej Hucie.

Obsada: BARON – Andrzej Pągowski; KRYSTYNA – Iwona Borowicka; RAOUL – Kazimierz Rogowski; BOBINET – Józef Hejke; METELLA – Stefania Zachariasz; JEAN – Włodzimierz Kotarba; GABRIELA – Maryla Pączyńska; POMPA DI MATADORES – Janusz Żelobowski; ALFONS – Stanisław Romanek; GONTRAN – Krzysztof Goraj; KLARA – Aleksandra Tomczyk; LEONIA – Barbara Adamik; LUDWIKA – Ewa Stuglick.

1993 – *Opowieści Hoffmanna* / *The Tales of Hoffmann*

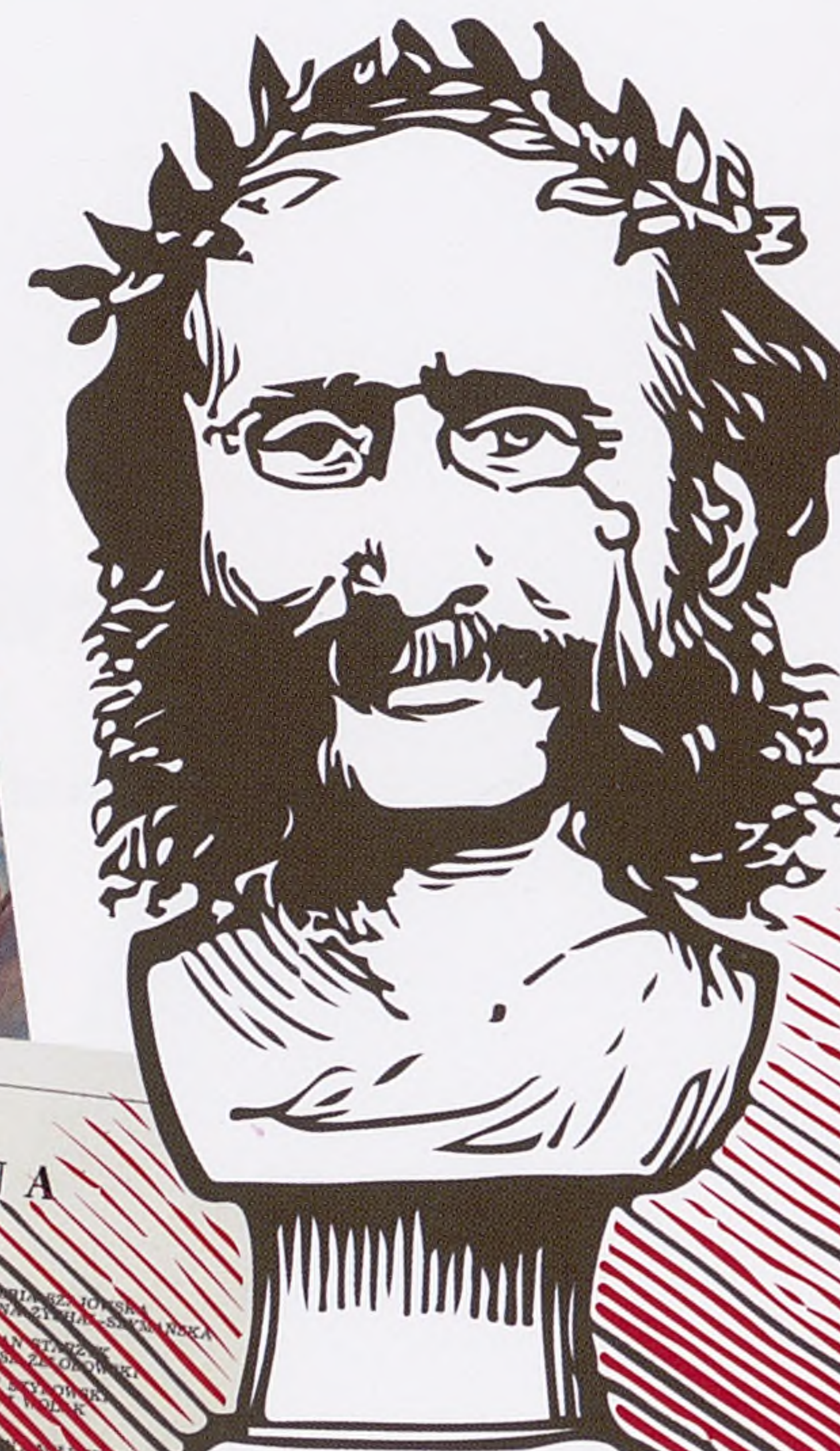
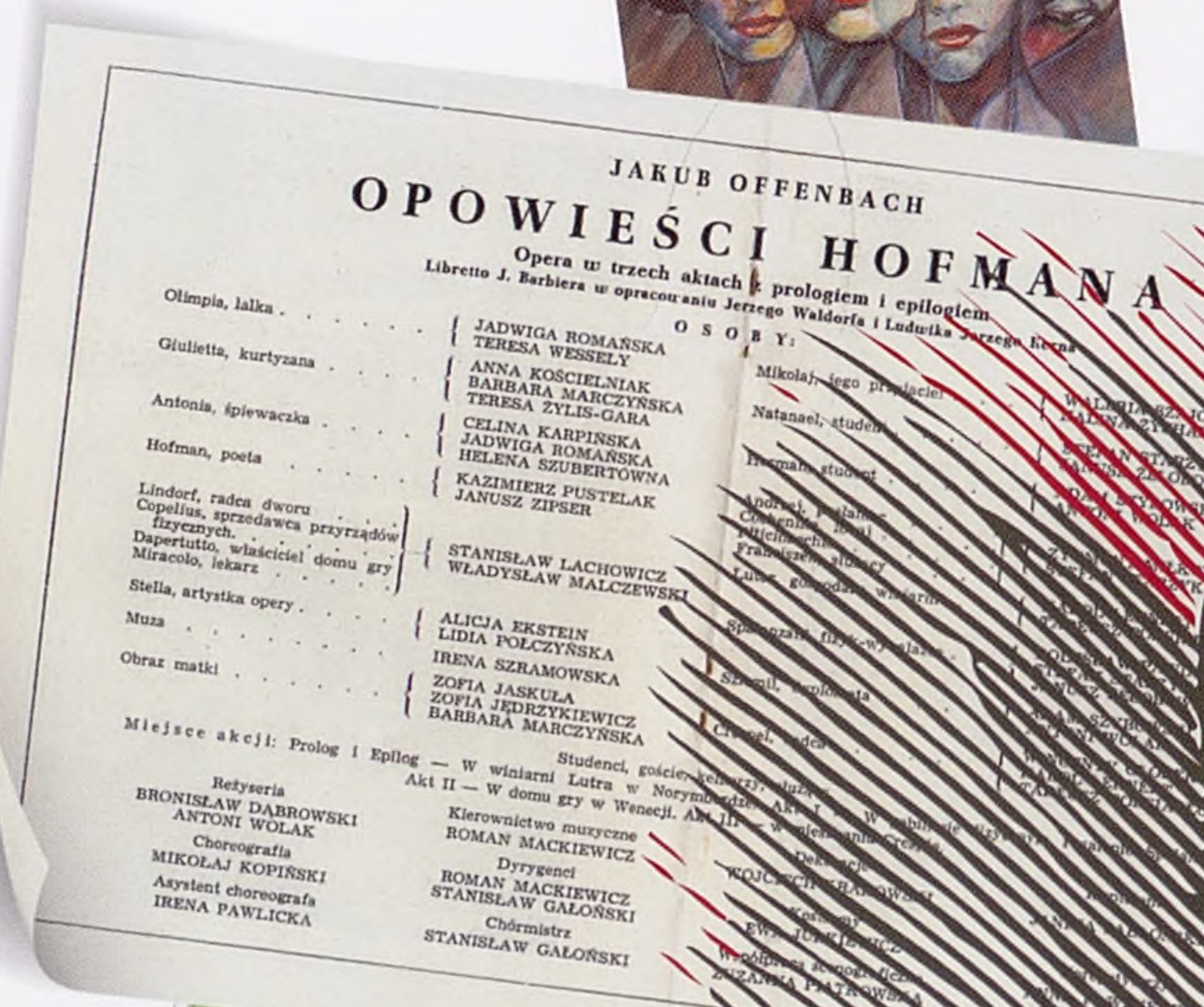
opera w 3 aktach z prologiem i epilogiem,

muz. – Jacques Offenbach, **libr.** – J. Barbier i M. Carré wg E.T.A. Hoffmanna.

Kier. muz., dyr. – Ewa Michnik, **reż.** – Bogdan Hussakowski, **scenogr.** – Waldemar Zawodziński, **kost.** – Zuzanna Korwin, **choreogr.** – Janina Niesobka, **przygot. chóru** – Ewa Bator, **reż. światła** – Krzysztof Sendke, **as. reż.** – Halina Szymańska.

Premiera 7, 8.03. 1993.

Obsada: HOFFMAN – Janusz Dębowski, Imeri Kawsadze; LINDORF, COPPELIUS, DAPERTUTTO, DR MIRACLE – Andrzej Biegun, Janusz Borowicz; OLIMPIA, GIULIETTA, ANTONIA, STELLA – Krystyna Tyburowska, Małgorzata Lesiewicz; NICLAS – Bożena Zawiślak-Dolny; MUZA – Elżbieta Mikulska; GŁOS MATKI – Marta Abako; SPALANZANI – Adam Zdunikowski, Ryszard Słysz; NATHANAËL – Tadeusz Szeptycki; CRESPEL – Przemysław Firek; LUTTER – Jerzy Kasprzak; HERMAN – Stanisław Ziółkowski, Jan Mięgała; SCHLEMIHL – Wiesław Nowak; ANDREAS, COCHENILLE, PITICHINACCIO, FRANCISZEK – Franciszek Makuch; WILHELM – Jan Mięgała, Andrzej Bernagiewicz.



Jacques
Offenbach

Paganini wiolonczeli
the Paganini of the cello

Mozart Champs-Elysées
the Mozart of the
Champs-Elysées

ojciec operetki
the father of the operetta

Jacques Offenbach

PIĘKNA HELENA THE FAIR HELEN

opera buffa w 3 aktach
opera bouffe in 3 acts

libretto / original libretto by
Henri Meilhac and Ludovic Halévy

współczesna wersja / modern-day version by
Krzysztof Czczot

prapremiera: Paryż, Théâtre des Variétés, 17.12.1864
world premiere: Paris, Théâtre des Variétés, 17.12.1864

premiera polska: Warszawa, 24.06.1869
Polish premiere: Warsaw, 24.06.1869

reżyseria / director
RUDOLF ZIOŁO

kierownictwo muzyczne / music director
PIOTR WAJRAK

scenografia i kostiumy / set and costume designer
ANDRZEJ WITKOWSKI

choreografia / choreographer
JAROSŁAW STANIEK

przygotowanie chóru / chorus master
ZYGMUNT MAGIERA

reżyseria światła / lighting
DAMIAN PAWELLA

projekcje video / video projections
DARIUSZ PAWELEC

dyrygent / conductor
PIOTR WAJRAK

premiera / premiere
27.02.2015

obsada / cast

Helena / Helen
MARTA ABAKO

Parys / Paris
MARCIN POMYKAŁA

Kalchas / Calchas
MICHAŁ KUTNIK

Agamemnon
ANDRZEJ BIEGUN

Menelaus
JANUSZ RATAJCZAK

Orestes
MONIKA KORYBALSKA

Achilles
KRZYSZTOF KOZAREK

Ajaks I / Ajax I
MARCIN KOTARBA

Ajaks II / Ajax II
MAREK GERWATOWSKI

Filokomes / Philocomes
STANISŁAW KNAPIK

Eutykles / Euthycles
KRZYSZTOF DEKAŃSKI

Bakhis / Bacchis
KARIN WIKTOR-KAŁUCKA

oraz / and

Partenis / Parthenis / BARBARA OGONOWSKA

Leoena / MARTA MIETELSKA

Naga / Nude / MAGDALENA WOŁOCH

Pracownik hotelu / Hotel employee / RAFAŁ PAWŁOWSKI

ORKIESTRA, CHÓR I BALET OPERY KRAKOWSKIEJ
KRAKOW OPERA ORCHESTRA, CHOIR AND BALLET



C. Orff

Carmina Burana

21, 22, 23.06.2015

godz. 21.00 / 9:00 pm

Dziedziniec Arkadowy
Zamku Królewskiego na Wawelu
Arcaded Courtyard of the Royal Castle
on the Wawel Hill

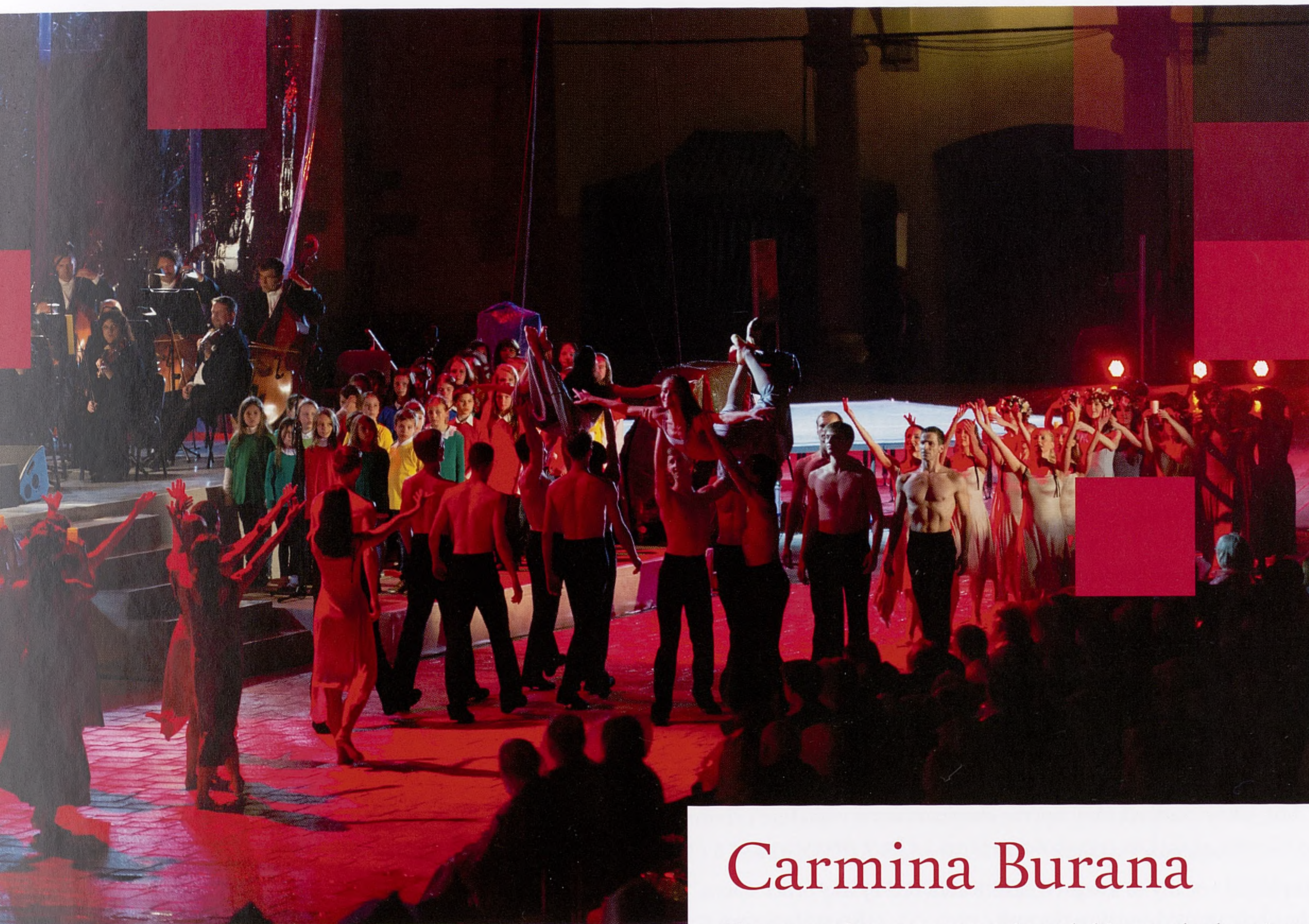
26.06.2015

godz. 20.00 / 8:00 pm

Jasło – Rynek
Main Square



Chór *Opery*
Krakowskiej



Koncert zaczął się z przepychem i tak też się zakończył, pozostawiając widzów w stanie entuzjazmu. Uwagę zwracał bardzo dobrze przygotowany chór, bezbłędny interpretacyjnie i dopieszczający wszystkie pojedyncze „smaczki”.

(kulturawkrakowie.pl, 3.07.2013)

Widowisko od początku zaabsorbowało uwagę całej publiczności. Wspaniałe, mocne, niczym przeszywający powietrze grzmot, *O Fortuna* wypełniło dziedziniec. Napięcie rośnie. Otaczające dziedziniec budynki niemal zatrząsły się w posadach. Siła chóru oraz orkiestry – ogromna. Było pięknie!

(polskamuza.eu, 3.07.2013)

Carmina Burana

The concert began sumptuously, and this was also how it ended, leaving the audience in a state of enthusiasm. A noteworthy feature was the well-prepared choir, unerring in interpretation and delivering meticulously all the nuances.

(kulturawkrakowie.pl, 3 Jul 2013)

The show grabbed the attention of the whole audience right from the outset. The superb, powerful *O Fortuna*, piercing the air like a thunder, simply filled the courtyard. The tension continued to grow. The buildings around the yard were almost shaken in their foundations. The force of the choir and the orchestra was tremendous. It was a beautiful experience!

(polskamuza.eu, 3 Jul 2013)

Chór w spektaklach: Choir in performances:

Wielkie chóry wielkich oper

The Great Choirs of the Great Operas

Chór wypadł niemalże nieskazitelnie. Przygotowany doskonale od strony technicznej (kierownikiem muzycznym jest Zygmunt Magiera), z łatwością reagował na każdy ruch dyrygenta (w tej roli wystąpił Tadeusz Kozłowski). Ponadto widać było po twarzach członków chóru, że mają oni dużą przyjemność ze śpiewania... (polskamuza.eu, 12.04.2014)

The choir's performance was nearly impeccable. Prepared perfectly in technical terms (by the chorus master Zygmunt Magiera), they responded with ease to each movement of the conductor (Tadeusz Kozłowski). Reportedly, you could tell by the expression of the choir members' faces that they found great enjoyment in singing... (polskamuza.eu, 12 Apr 2014)

Tymczasem zróżnicowanie artykulacji, bogactwo niuansów dynamicznych w śpiewie chóru było imponujące. (Dziennik Polski, 16.04.2012)

The diversity of articulation, the wealth of dynamic nuances in the choir's singing was impressive. (Dziennik Polski, 16 Apr 2012)

Miłość do trzech pomarańczy / The Love for Three Oranges

Chór, jak w rzadko której operze eksploatowany wokalnie i choreograficznie, stanął na wysokości zadania... (Ruch Muzyczny, nr 5 / 2014)

Exploited vocally to a degree hardly matched by any other opera, the choir proved equal to the task... (Ruch Muzyczny 5, 2014)

Mefistofeles / Mefistofele

Szczególne uznanie należy się Zygmuntowi Magierze, który bezbłędnie przygotował ogromny zespół choralny; imponująco brzmiał zwłaszcza *Prolog w niebie* oraz popisowa *Noc Sabatu*, zwieńczona fugą ze strettem. (Ruch Muzyczny, nr 10 / 2014)

A special accolade is in order for Zygmunt Magiera, who prepared the huge choir impeccably; particularly impressive moments included the *Prologue in heaven* and the bravura *Night of the Sabbath*, culminating in a fugue with a stretto. (Ruch Muzyczny 10, 2014)





O Fortuno

(chór)

O Fortuno
 niby Księżyc
 nieustannie zmienna,
 ciągle rośniesz
 lub zanikasz
 ciemna lub promienna.
 Życie podłe
 wciąż kapryśnie
 chłodzi nas lub grzeje,
 niedostatek
 lub bogactwo
 jak lód w nim topnieje.

Oh Fortune

(choir)

Oh Fortune!
 Like the moon
 you are changeable
 ever waxing
 and waning
 hateful life
 first oppresses
 and then soothes
 as fancy takes it
 poverty
 and power
 it melts them like ice.

Carl Orff

CARMINA BURANA

pieśni świeckie; tekst wg średniowiecznego rękopisu z klasztoru
 Benediktbeuren (Bawaria) / **prapremiera:** Frankfurt n. Menem 8.06.1937

secular songs; lyrics after the medieval manuscript from the abbey of
 Benediktbeuren (Bavaria) / **world premiere:** Frankfurt am Main 8 June 1937

oryginalna wersja językowa / in the original version

inscenizacja / producer

BOGUSŁAW NOWAK, EMIL WESOŁOWSKI

kierownictwo muzyczne / music director

TOMASZ TOKARCZYK

choreografia / choreography

EMIL WESOŁOWSKI

scenografia / set designer

BOŻENA PĘDZIWIATR

przygotowanie chóru / chorus master

ZYGMUNT MAGIERA

multimedia i reżyseria światła / multimedia and lighting

DARIUSZ PAWELEC

inspicjenci / stage managers

AGNIESZKA SZTENCEL, MAGDALENA WĄSOWSKA

JUSTYNA JAROCKA-LEJZAK

KATARZYNA OLEŚ-BLACHA – sopran / soprano

ADAM SOBIERAJSKI – tenor

MARIUSZ GODLEWSKI, STANISŁAW KUFLUK – baryton / baritone

ORKIESTRA, CHÓR I BALET OPERY KRAKOWSKIEJ
 KRAKOW OPERA ORCHESTRA, CHOIR AND BALLET

CHÓR DZIECIĘCY OPERY KRAKOWSKIEJ
 KRAKOW OPERA CHILDREN'S CHOIR

STUDIO BALETOWE OPERY KRAKOWSKIEJ
 KRAKOW OPERA BALET STUDIO

GUARDIA GRYFA

dyrygent / conductor

TOMASZ TOKARCZYK

premiera / premiere – 28.06.2013

Grand pas...!

gala baletowa / ballet gala

26.06.2015
godz. 20.30 / 8:30 pm

Dziedziniec Arkadowy
Zamku Królewskiego na Wawelu
Arcaded Courtyard of the Royal Castle
on the Wawel Hill



Pierwsza gala baletowa „Grand pas...!” odbyła się w 2010 roku na dziedzińcu Wawelu. Od tamtej pory wieczór baletowy jest stałą pozycją Letnich Festiwali Opery Krakowskiej.
The first ‘Grand pas...!’ Ballet Gala was held in 2010 in Wawel Castle’s courtyard. Ever since, the ballet night has been a permanent feature of the Krakow Opera Summer Festivals.

Autorkami programu artystycznego każdej gali są choreograf Katarzyna Aleksander Kmieć i kierownik Baletu Opery Krakowskiej Elena Korpusenko.
The artistic programme of each gala has been compiled by the choreographer Katarzyna Aleksander-Kmieć and the Director of the Krakow Opera Ballet Elena Korpusenko.

Galę baletową w 2012 roku objęła patronatem Maja Plisiecka.
In 2012, Maya Plisetskaya was the honorary patron of the Ballet Gala.

Na program „Grand pas...!” składają się najczęściej duety lub popis solowe światowych i polskich gwiazd baletu.
The ‘Grand pas...!’ programme usually comprises mostly duo or solo performances by international and Polish ballet stars.

Każdą edycję gali otwiera występ Baletu Opery Krakowskiej.
Every edition of the Gala is opened by a special presentation of the Krakow Opera Ballet.

W dotychczasowych pięciu edycjach „Grand pas...!” wystąpili soliści polskich i zagranicznych scen baletowych takich jak:
The five editions of ‘Grand pas...!’ to date have featured performances by the soloists of Polish and foreign ballet companies, such as:

- | BALET OPERY KRAKOWSKIEJ / THE KRAKOW OPERA BALLET.
- | POLSKI BALET NARODOWY / POLISH NATIONAL BALLET
- | TEATR WIELKI IM. S. MONIUSZKI W POZNANIU
S. MONIUSZKO GRAND THEATRE IN POZNAŃ
- | BÉJART BALLET LAUSANNE
- | STUTTGARTER BALLETT
- | ROYAL DANISH BALLETT, KOPENHAGA / COPENHAGEN
- | ROYAL SWEDISH BALLETT
- | TEATRO SAN CARLO DI NAPOLI
- | KREMLOWSKI TEATR BALETU, MOSKWA / KREMLIN BALLETT THEATRE, MOSCOW
- | TEATR MARYJSKI W SANKT PETERSBURGU
MARIINSKY THEATRE, SANKT PETERSBURG
- | ŠTÁTNE DIVADLO KOŠICE
- | UKRAIŃSKI NARODOWY TEATR OPERY I BALETU IM. TARASA SZEWCZENKI W KIJOWIE
TARAS SHEVCHENKO NATIONAL THEATRE OF OPERA AND BALLET IN KYIV

■ ...z niezapisanego dziennika... / ...from an unwritten diary...
Agnieszka Chlebowska i Dzmitry Prokharau
Balet Opery Krakowskiej / Krakow Opera Ballet, 2014



▲ Vladimir Yaroshenko & Aleksandra Liashenko, Polski Balet Narodowy / Polish National Ballet, 2014

▼ *The Green*, Polski Balet Narodowy / Polish National Ballet, 2013



▼ Anbeta Toromani & Alessandro Macario, Teatro San Carlo di Napoli, 2014



▲ Filip Barankiewicz, Stuttgarter Ballet, 2011

▼ Mateusz Sierant & Shino Sakurado, Teatr Wielki w Poznaniu / Grand Theatre in Poznań, 2010



▼ Filip Barankiewicz & Sue Jin Kang, Stuttgarter Ballet, 2010



GWIAZDY GRAND PAS...! 2015

STARS OF THE 2015 'GRAND PAS...!' BALLET GALA

ALENA SHKATULA & DENIS KLIMUK

Estoński Balet Narodowy / Estonian National Ballet

DARIA IVANOVA & DAWID KUPINSKI

Royal Swedish Ballet

FRANÇOIS MAUDUIT

Béjart Ballet Lausanne & Opéra National de Bordeaux

SAORI KOIKE & MIKHAIL MARTYNYUK

Kremlowski Teatr Baletu w Moskwie

Kremlin Ballet Theatre, Moscow

SOFIA GUMEROVA & IGOR KOLB

Teatr Maryjski w Sankt Petersburgu

Mariinsky Theatre, Sankt Petersburg

GÉRALDINE LUCAS

Balet Opery Marsylskiej / Marseilles Opera Ballet

ZESPÓŁ BALETU OPERY KRAKOWSKIEJ

KRAKOW OPERA BALLET

kierownictwo artystyczne *Grand pas...!* / artistic directors

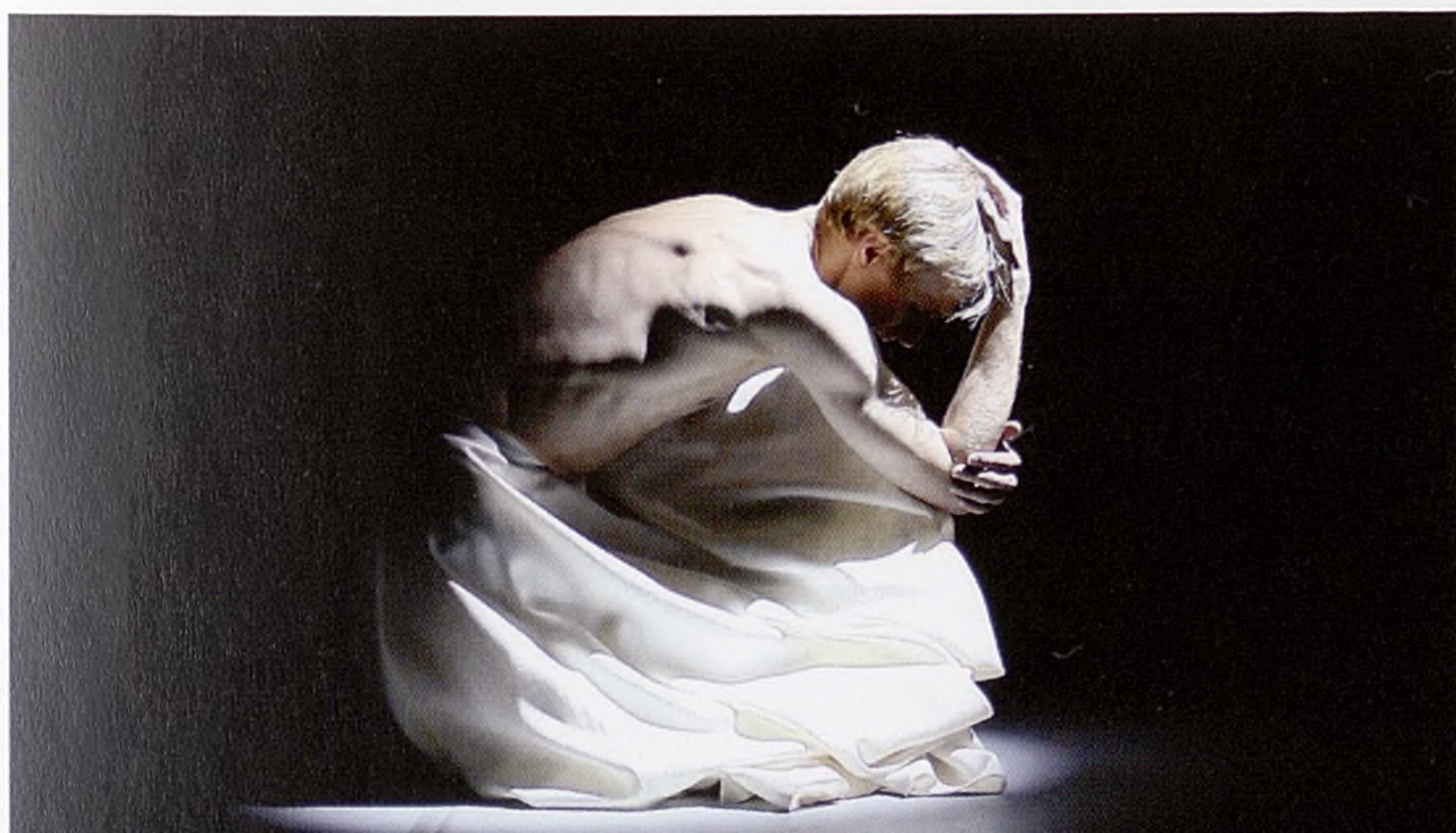
ELENA KORPUSENKO, BOGUSŁAW NOWAK

BOŻENA PĘDZIWIATR, DARIUSZ PAWELEC

producent / producer – Małgorzata Dąbrowa-Kostka

inspicjent / stage manager – Justyna Jarocka-Lejzak

▼ Dawid Kupinski, Béjart Ballet Lausanne, 2012



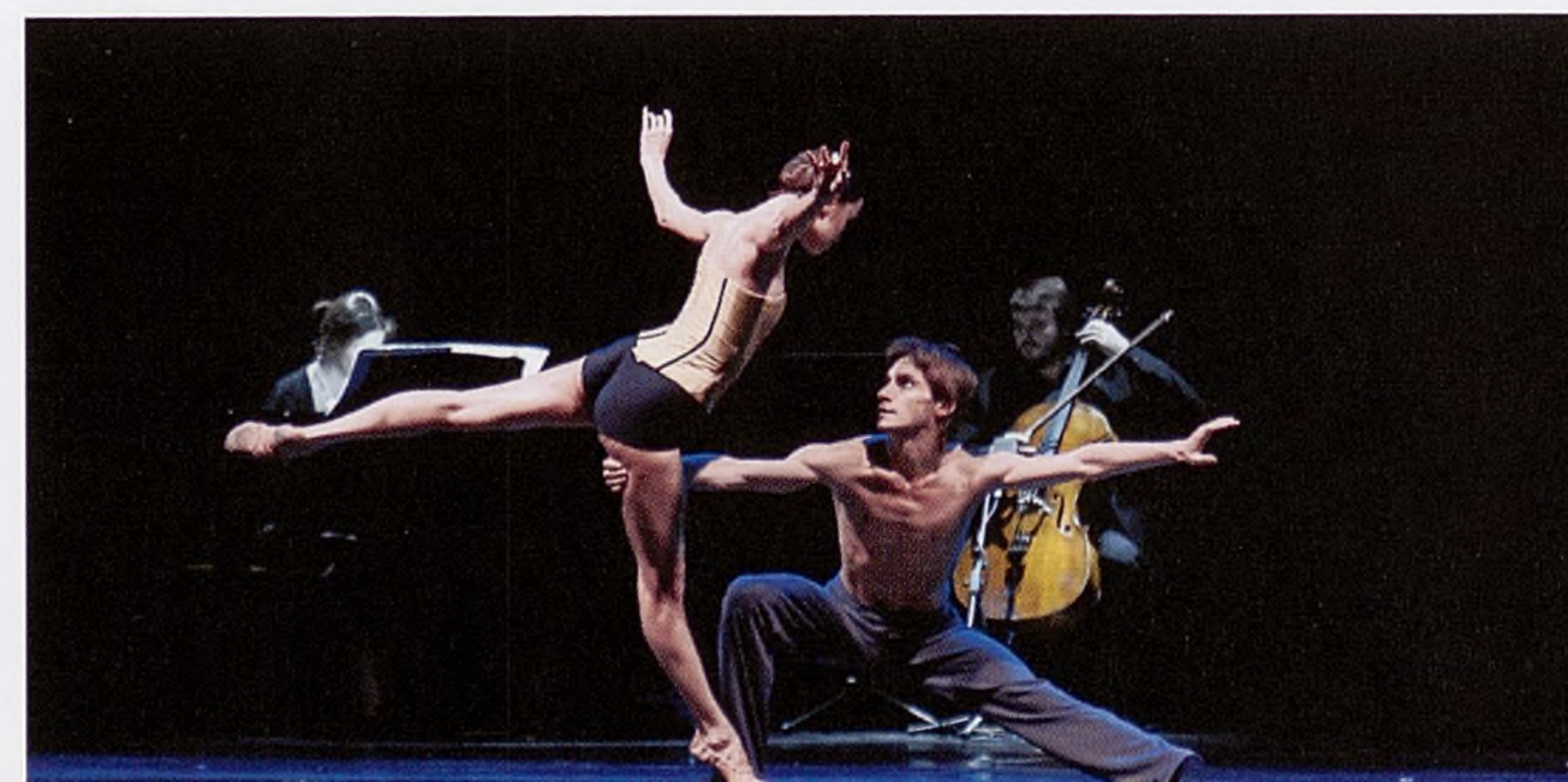
▲ Mikhail Martynyuk & Sayaka Takuda, Balet Kremlowski
The Kremlin Ballet Theatre, 2010

▼ Dagmara Dryl & Paweł Koncewoj, Polski Balet Narodowy
Polish National Ballet, 2010



▲ Ekaterina Osmolkina, Teatr Maryjski w Sankt Petersburgu
Mariinsky Theatre, Sankt Petersburg, 2012

▼ *Quatro*, Ukraiński Narodowy Teatr Opery i Baletu w Kijowie
Quatro, National Theatre of Opera and Ballet in Kyiv, 2013



Piotr Beczała

Arie Oper Świata World Opera Arias

28.06.2015
godz. 20.30 / 8:30 pm

Dziedziniec Arkadowy
Zamku Królewskiego na Wawelu
Arcaded Courtyard of the Royal Castle
on the Wawel Hill



fot./Photo: Matthias Creutziger

Piotr Beczała to jeden z najbardziej poszukiwanych tenorów lirycznych naszych czasów i stały bywalec najważniejszych scen operowych świata. Urodzony w Polsce artysta cieszy się uznaniem zarówno publiczności, jak i krytyków nie tylko z powodu pięknej barwy głosu, lecz także zaangażowania w każdą kreowaną postać.

Sezon 2015–16 Piotr Beczała rozpocznie w *Łucji z Lammermooru* Donizettiego na scenie San Francisco Opera. Następnie powraca na scenę Metropolitan Opera w partii Księcia w *Rigoletcie*. Inne występy śpiewaka w tym sezonie to *Werter* w paryskiej Operze Narodowej, *Bal maskowy* w Bawarskiej Operze Państwowej i w Operze Wiedeńskiej, a także debiut w roli Wagnerowskiego *Lohengrina* u boku Anny Netrebko na deskach drezdeńskiej Semperoper. Beczałę można będzie także usłyszeć na koncertach, w ariach z *Potępienia Fausta* Berlioza w berlińskiej filharmonii, z *Wertera* podczas Festiwalu w Salzburgu i wielu innych miejscach Europy, m.in. w Wiedniu, Lucernie, Zurychu, Dortmundzie, Mediolanie, a także w nowojorskiej Carnegie Hall.

Od 2012 roku Piotr Beczała nagrywa na zasadach wyłączności dla Deutsche Grammophon, a w lutym 2015 ukazała się jego druga płyta w tej wytwórni – *The French Collection*. (więcej informacji www.beczala.com)

Piotr Beczała is one of the most sought-after lyric tenors of our time and a constant guest in the world's leading opera houses. The Polish-born artist is acclaimed by audiences and critics alike not only for the beauty of his voice, but also for his ardent commitment to each character he portrays.

Piotr Beczała begins the 15-16 season with performances of Donizetti's *Lucia di Lammermoor* at the San Francisco Opera. He returns to Metropolitan Opera later in the season to sing Duca in *Rigoletto*. Further highlights of the season include a new production of *Werther* at Opéra National de Paris and performances of *Un Ballo in Maschera* both at the Bavarian State Opera and Vienna State Opera as well as making his debut in the title role of Wagner's *Lohengrin* opposite Anna Netrebko at the Semperoper Dresden. Piotr Beczała can also be heard singing in concert performances of Berlioz' *Damnation de Faust* at the Philharmonie in Berlin, *Werther* at the Salzburg Festival and in concerts across Europe, amongst others in Vienna, Lucerne, Zurich, Dortmund, Milan and at the Carnegie Hall in New York.

Since 2012 Piotr Beczała is an exclusive artist of Deutsche Grammophon and released his second album *The French Collection* with the yellow label in February 2015. (more information www.beczala.com)

Piotr Beczała występuje w porozumieniu z Centrum Artist Management.
Piotr Beczała appears by arrangement with Centre Stage Artist Management.
Piotr Beczała nagrywa wyłącznie dla Deutsche Grammophon.
Piotr Beczała records exclusively for Deutsche Grammophon.

■ z Sächsische Staatskapelle Dresden podczas gali operetkowej „Happy New Year 2013” w Dreźnie
with the Sächsische Staatskapelle Dresden during the 'Happy New Year 2013' Operetta Gala in Dresden



fot./Photo: Ken Howard

- z Dianą Damrau w *Rigoletcie*, MET 2013
with Diana Damrau in *Rigoletto*,
MET 2013

(za zgodą Deutsche Grammophon)
(Courtesy of Deutsche Grammophon)



fot./Photo: Ken Howard

- *Łucja z Lammermoor*, MET 2009
Lucia di Lammermoor, MET 2009



fot./Photo: Silvia Lelli

- z Anną Netrebko w *Cyganerii* na Festiwalu w Salzburgu 2012
with Anna Netrebko in *La bohème* at the 2012 Salzburg
Festival

G. Verdi *Bal maskowy / Un ballo in maschera*, Metropolitan Opera, 2015

THE GUARDIAN

Podczas czwartkowej premiery (ostatniej w tym sezonie, 9 maja) polski tenor Piotr Beczała, ulubieniec publiczności Metropolitan Opera, nie tylko zachwycił mistrzowskim tenorem lirycznym w każdym z nastrojów (komicznym, romantycznym, tragicznym), jakimi Verdi wypełnił wykonywaną przezeń partię, lecz także aktywnie angażował się w zamysł inscenizacyjny Davida Aldena...

On the Thursday night premiere of this run (which will close the house's season, on 9 May), Polish tenor and Met house favorite Piotr Beczała didn't merely sing with gleaming lyric authority in each of the modes (comic, romantic, tragic) that Verdi packs into his part. Beczała also engaged strongly with David Alden's staging...

NEW YORK TIMES

...mocna obsada, z obdarzonym dźwięcznym tenorem Piotrem Beczałą w partii Gustawa na czele...

... a strong cast, headed by the, rich-voiced tenor Piotr Beczała as Gustavo...

Pełen pasji głos pana Beczały sprostał niełatwemu zadaniu, jakim jest rola Gustawa...

Mr. Beczała's ardent voice was up to the challenge of Gustavo, a demanding role...

P. Czajkowski *Iolanta*

Metropolitan Opera, 2015

P. Tchaikovsky *Iolanta*

Metropolitan Opera, 2015

LATIN POST

Rolę jej kochanka Vaudemonta Piotr Beczała wykonywał z typową dla siebie pewnością. Podczas namiętnego duetu miłosnego odwzajemniał się intensywnością każdej wykonanej przez Netrebko frazy, zapewniając publiczności doznania wręcz hipnotyczne, za co zasłużenie został nagrodzony gromkimi brawami.

As her lover Vaudemont, Piotr Beczała was as secure as one has ever heard him. During the passionate love duet, he matched Netrebko's intensity phrase for phrase, creating for a riveting experience that received well-deserved eruptive applause.

Program / Programme

PIOTR BECZAŁA

Arie Oper Świata / World Opera Arias

G. Verdi – *Nabucco* – Uwertura / Overture

G. Verdi – *Bal maskowy / Un ballo in maschera* – Di tu se fedele

G. Rossini – *Wilhelm Tell / Guillaume Tell* – Pas de six

F. Cilea – *Arleżjanka / L'arlesiana* – È la solita storia del pastore

J. Massenet – *Suita baletowa „Cyd” / Le Cid. Ballet Suite*
– Navarraise

G. Puccini – *Tosca* – Recondita Armonia

S. Moniuszko – *Halka* – Tańce góralskie / Goral Dances

S. Moniuszko – *Straszny dwór / The Haunted Manor*
– Cisza dokoła

A. Dvořák / *Taniec słowiański nr 1, op. 46*
/ *Slavonic Dance No.1, Op. 46*

A. Dvořák – *Rusalka / Rusalka* – Vidino divna

P. Mascagni – *Rycerskość wieśniacza / Cavalleria rusticana*
– Intermezzo

W. Żeleński – *Janek* – Gdy ślub weźmiesz z swoim Stachem

G. Verdi – *Aida* – Ballabile

G. Verdi – *Aida* – Celeste Aida

P. Czajkowski – *Śpiąca królewna / The Sleeping Beauty*
– Walc / The Waltz

G. Puccini – *Turandot* – Nessun dorma

ORKIESTRA OPERY KRAKOWSKIEJ THE KRAKOW OPERA ORCHESTRA

dyrygent / conductor – **ŁUKASZ BOROWICZ**

kierownictwo artystyczne / artistic directors

BOGUSŁAW NOWAK, BOŻENA PĘDZIWIATR

DARIUSZ PAWELEC, BOŻENA WALCZYK-SKRZYPCHAK

Dźwięk realizuje / Sound producer – Zakład Techniki

Elektroakustycznej Bogusław Dmochowski.

realizacja dźwięku / sound designer – Alojzy Galas

inspicjent / stage manager – Justyna Jarocka-Lejzak

Program może ulec zmianie / The program is subject to change

Fotografowanie lub nagrywanie dźwięku z tego koncertu
jest zakazane / The photographing or sound recording
of this concert is prohibited

Łukasz Borowicz wielokrotnie współpracował z Piotrem Beczałą. Polski dyrygent o uznanej pozycji prowadził wiele prestiżowych orkiestr Europy, bogaty jest również jego dorobek płytowy. Wśród nagrań znajdują się tak cenne edycje jak zapomniane dzieła operowe, komplet koncertów skrzypcowych Grażyny Bacewicz czy imponujący zestaw dzieł symfonicznych Andrzeja Panufnika. Beczała i Borowicz wystąpili ostatnio razem w czerwcu 2014 roku podczas koncertów w Grazu i Wiedniu, w październiku, podczas gali w ramach Festiwalu Otwarcia nowej siedziby NOSPR w Katowicach. Efektem współpracy obu artystów są również trzy albumy płytowe: *Piotr Beczała VERDI*, *Słowiańskie arie operowe* oraz *Twoim jest serce me. W hołdzie Richardowi Tauberowi*.

Łukasz Borowicz has worked with Piotr Beczała on many occasions. The Polish conductor of established position has directed a number of prestigious European orchestras and boasts a sizeable discography. His recordings include valuable editions of forgotten operatic works, a complete set of Grażyna Bacewicz's violin concertos, or an impressive assembly of Andrzej Panufnik's symphonic compositions. Recently, Beczała and Borowicz performed together in June 2014, giving concerts in Graz and Vienna, and then in October, at the tenor's gala during the Opening Festival inaugurating the new building of the Polish National Radio Symphony Orchestra (NOSPR) in Katowice. The two artists' notable collaborations include three albums: *Piotr Beczała VERDI*, *Slavic Opera Arias*, and *Heart's Delight: The Songs of Richard Tauber*.

■ Łukasz Borowicz, *Arie Oper Świata* 2012
Łukasz Borowicz, *World Opera Arias* 2012



G. Verdi

Traviata

La Traviata

1, 2.07.2015
godz. 18.30 / 6:30 pm

Traviata / La Traviata

32

XIX Letni Festiwal Opery Krakowskiej / 19th Krakow Opera Summer Festival



Katarzyna Oleś-Blacha

Katarzyna Oleś-Blacha w roli Violetty jest świetna! Znakomicie radzi sobie z arcytrudnymi zadaniami aktorskimi! Jej głos brzmi zachwycająco – perfekcyjnie oddaje emocje szargające bohaterką. (malanart.blog.pl)

Postać Violetty przybliżyła nam Katarzyna Oleś-Blacha, absolwentka Akademii Muzycznej w Krakowie, w której obecnie jest pedagogiem. Swoim koloraturowym sopranem cudownie odmalowywała uczucia, które przeżywała jej bohaterka. Urzekł mnie jej sposób śpiewu. Zdawało się jakby bawiła się muzyką... (www.polskamuza.eu)



Katarzyna Oleś-Blacha

Katarzyna Oleś-Blacha's Violetta is excellent! The singer handles extremely difficult acting tasks superbly! Her voice sounds stunning: she conveys the heroine's emotions perfectly. (malanart.blog.pl)

The character of Violetta is played by Katarzyna Oleś-Blacha, a graduate of the Music Academy in Krakow, where she now teaches. She painted the feelings of her heroine wonderfully with her coloratura soprano. I was charmed by the way she sang. She seemed to be playing with music to amuse herself... (www.polskamuza.eu)



Iwona Socha

Laureatka nagrody im. Jana Kiepury, odtwórczyni partii Zuzanny w *Weselu Figara* i Adiny w *Napoju miłosnym* debiutuje w partii Violetty 1 lipca.



Iwona Socha

Winner of the Jan Kiepura Award, a Susanna in *The Marriage of Figaro* and an Adine in *The Elixir of Love*, she is going to sing the part of Violetta for the first time on 1 July.

Krzysztof Nazar

(1949–2013)

Reżyser doskonale poprowadził artystów poprzez skomplikowane emocje i gąszcz uczuć. Jego wizja jest czytelna dla odbiorcy, a odpowiednie użycie gestów oraz zachowań potęguje u widzów odbiór dramatu bohaterów. Spektakl jest bardzo konsekwentnie poprowadzony, znakomicie się go ogląda, a koronnym argumentem na jego atrakcyjność niech będzie dla Państwa zapewnienie, że wzrusza do łez. Naprawdę! Koniecznie zobaczcie! Warto!

(malanart.blog.pl)

Wyzwanie takie podjął reżyser Krzysztof Nazar, próbując przełożyć *Traviatę* na język współczesnej psychoanalizy. Udało mu się dopasować przy użyciu artystycznych motywacji swoisty wytrych pozwalający zachować szacunek dla głosu solistów oraz dramaturgiczną barwę dzieła.

(www.naszswiat.net)

Krzysztof Nazar w bohaterce opery ujrzał współczesną singielkę hołdującą użyciu, która w pewnym momencie zmierzyć się musi z dwoma przeciwstawnymi doznaniem: dowiaduje się o śmiertelnej chorobie i spotyka po raz pierwszy prawdziwą miłość. To swoiste uwspółcześnienie nie kłóci się z pierwotną ideą dzieła, kładzie natomiast większy nacisk na psychiczne i uczuciowe relacje pomiędzy jego bohaterami, których odtwórcy muszą przekonać słuchaczy do swoich racji. Muszą też wykonać mnóstwo scenicznych działań, bo reżyser jest wrogiem statyczności. Muszą też oczywiście śpiewać i to dobrze śpiewać.

(Dziennik Polski, 20.06.2011)



Krzysztof Nazar

(1949–2013)

The director guides his artists brilliantly through the thicket of feelings and complicated emotions. His vision is intelligible to the audience, whose reception of the drama is intensified by the adequate use of gestures and behaviours. The production is directed very consistently, a pleasure to view, and just how attractive it is can be exemplified by its capacity to move the viewer to tears. Yes, it can do that! A must see! Well worth your time!

(malanart.blog.pl)

The challenge was taken up by the director Krzysztof Nazar, trying to translate *La Traviata* into the

language of modern psychoanalysis. With his use of artistic motivations he succeeded in fitting a kind of universal key that makes it possible to show respect for both the soloists' voices and the dramatic colours of this opera.

(www.naszswiat.net)

What Krzysztof Nazar saw in the heroine of this opera is a modern-day single woman who comes to a point where she has to grapple with two contradictory experiences: finding out that she is terminally ill and discovering true love for the first time in her life. This 'modernization' is not contrary to the original idea of the work, while it places a greater emphasis on the mental and emotional relations between the characters, the actors' task being to convince the audience that their respective points of view are the right ones. They also have to perform a great many stage activities because the director is an enemy to inaction. And of course they have to sing, and sing well.

(Dziennik Polski, 20 Jun 2011)

Giuseppa Verdi

TRAVIATA LA TRAVIATA

opera w trzech aktach / opera in three acts

libretto: Francesco Maria Piave według
dramatu Aleksandra Dumasa syna

libretto by Francesco Maria Piave,
based on the play by Alexandre Dumas, fils

oryginalna wersja językowa / in the original Italian

prapremiera / world premiere: Wenecja / Venice, La Fenice 1853

prapremiera polska / Polish premiere: Warszawa / Warsaw 1856

reżyseria i inscenizacja / stage director

KRZYSZTOF NAZAR

kierownictwo muzyczne / music director

TOMASZ TOKARCZYK

scenografia / set designer

MAREK BRAUN

kostiumy / costume designer

ZOFIA DE INES

choreografia / choreographer

ZOFIA RUDNICKA

reżyseria światła / lighting director

MIROSŁAW POZNAŃSKI

projekcje multimedialne / multimedia projections

WOJCIECH KAPELA

przygotowanie chóru / chorus master

ZYGMUNT MAGIERA

dyrygent / conductor

TOMASZ TOKARCZYK

premiera / premiere

18.06.2011

obsada / cast

Violetta Valéry

KATARZYNA OLEŚ-BLACHA, IWONA SOCHA

Alfredo Germont

VASYL GROKHOLSKYI, ANDRZEJ LAMPERT

Giorgio Germont

ZENON KOWALSKI, ADAM SZERSZEŃ

Flora Bervoix

AGNIESZKA CZĄSTKA

Gaston

JANUSZ DĘBOWSKI, KRZYSZTOF KOZAREK

Baron Douphol

STANISŁAW KUFLUK, MICHAŁ KUTNIK

dr Grenvil

WOŁODYMYR PANKIV

Markiz / Marquis d'Obigny

KRZYSZTOF DEKAŃSKI

Asystent Doktora / Doctor's Assistant

VADZIM TRUKHAN

Annina

KARIN WIKTOR-KAŁUCKA

Giuseppe

JAN MIGAŁA, PAWEŁ SZCZEPANEK

Posłaniec / Messenger

ANDRZEJ WARTALSKI

Służący Flory / Flora's Servant

STANISŁAW KNAPIK

Partie solowe baletu / Ballet solos

AGNIESZKA CHLEBOWSKA, GABRIELA KUBACKA

DZMITRY PROKHARAU, YAUHENI YATSKEVICH

ORKIESTRA, CHÓR I BALET OPERY KRAKOWSKIEJ

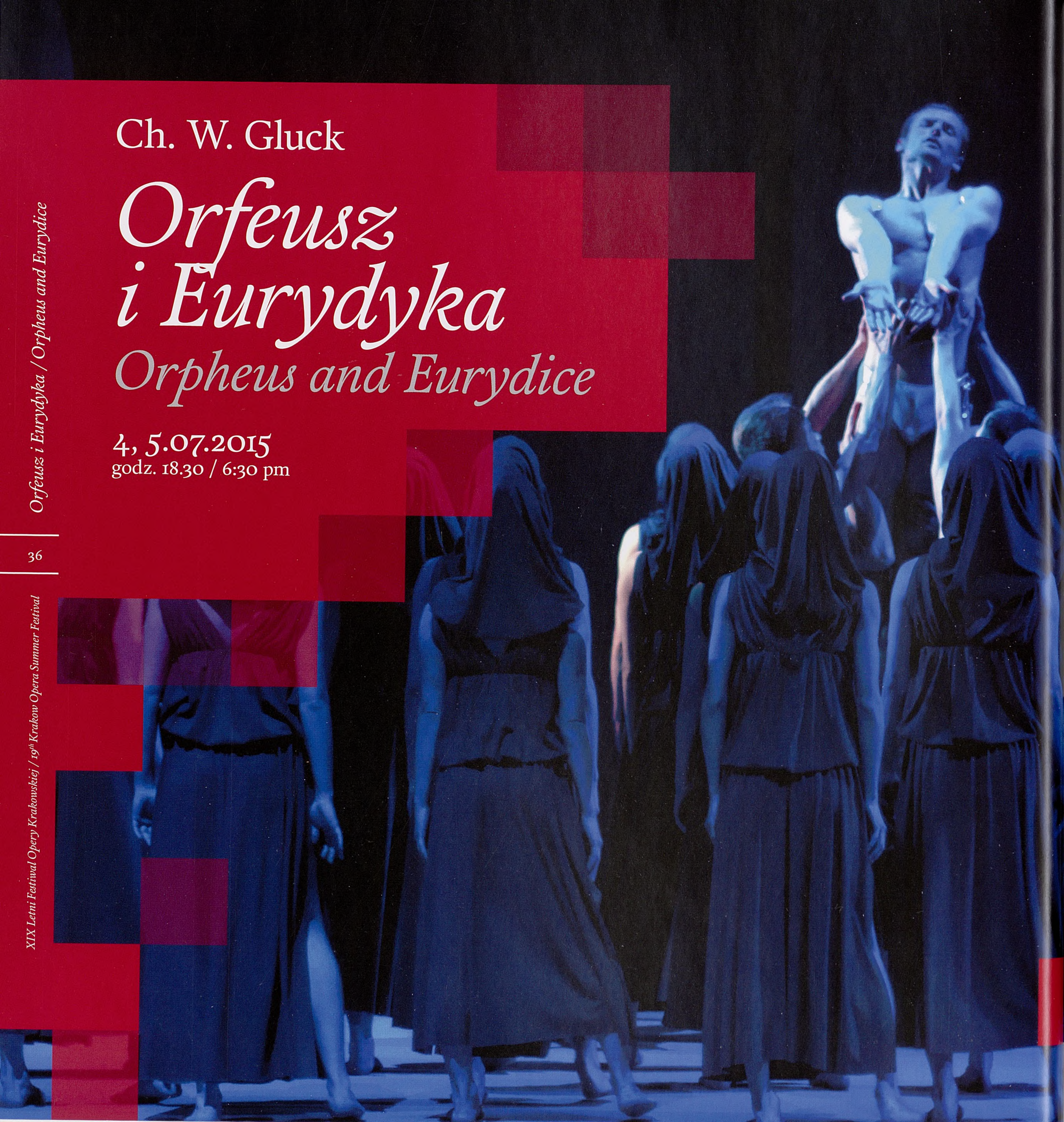
KRAKOW OPERA ORCHESTRA, CHOIR AND BALLET

Ch. W. Gluck

Orfeusz i Eurydyka

Orpheus and Eurydice

4, 5.07.2015
godz. 18.30 / 6:30 pm



Giorgio Madia

Moja praca reżyserska polega na tym, aby opowiedzieć widzowi obrazem historię, którą słyszy on w muzyce i przekazać mu emocje.

My work as a director is to tell – with images – the story that the viewer hears in the music, and to convey the emotions.

Spektakl jest dla mnie połączeniem kilku artystycznych przedsięwzięć w jednym widowisku. Chciałbym, aby moja praca sceniczna była powrotem do tradycji teatru jako syntezy sztuk. Sięgam zatem do korzeni.

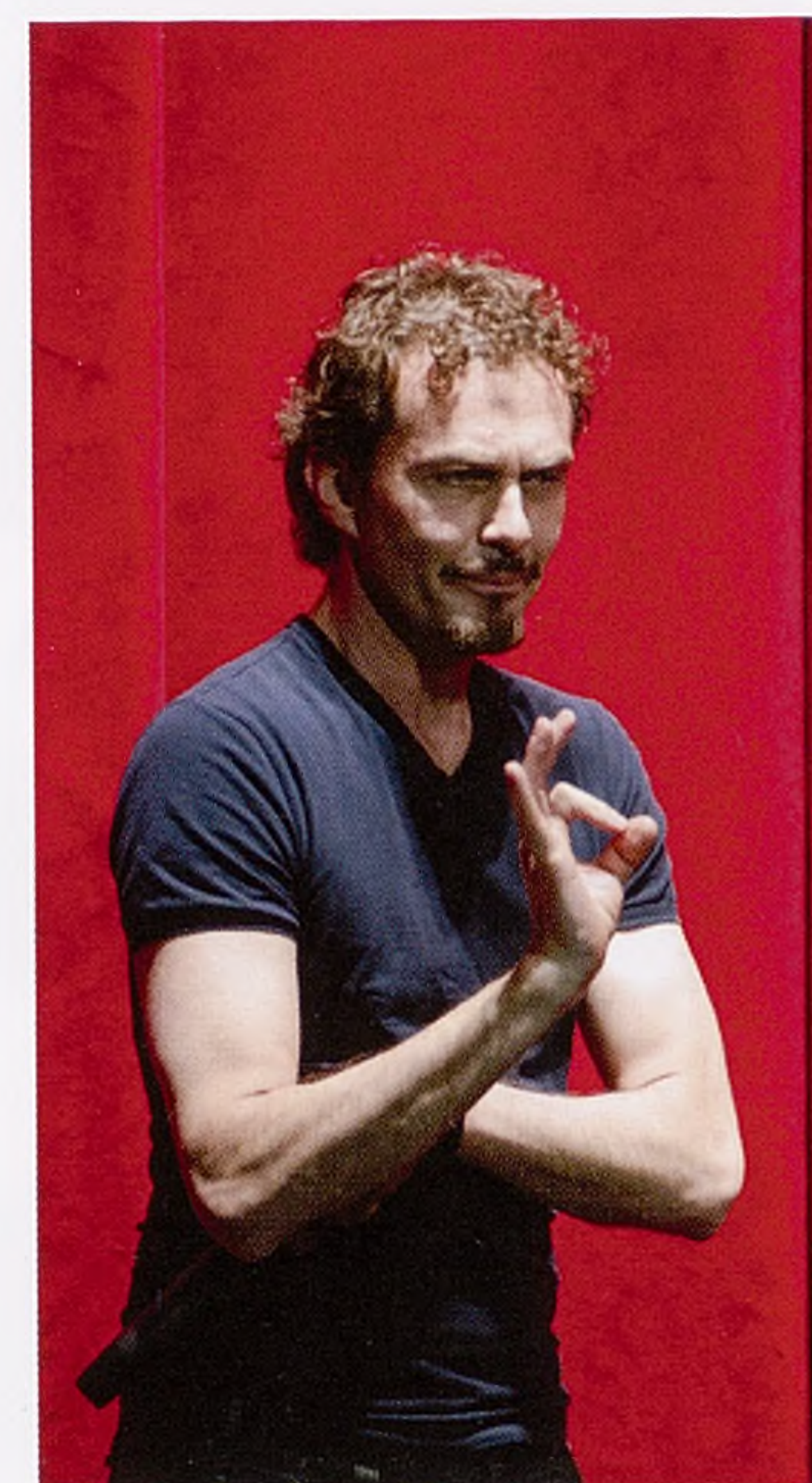
To me, a staging is a combination of several artistic projects in one spectacle. I want my stage work to be a return to the tradition of theatre as a synthesis of the arts. I am thus going back to the roots.

Zadaję sobie pytanie, jak myślał Gluck? Stawiam się po stronnice kompozytora. Zastanawiam się, jak chciał wyrazić dany moment, dokąd zmierzał.

I ask myself: How did Gluck think? I put myself in the composer's position. I try to figure out how he wanted to express a specific moment.

W moim przedstawieniu trzy główne role – Orfeusza, Eurydyki i Amora, to śpiewacy na scenie, natomiast troje tancerzy to ich alter ego. Zachowując wierność partyturze Glucka, chór i sekcja baletowa działają w charakterze chóru w starogreckiej tragedii, komentując sytuację na scenie. Dla mnie najważniejsza jest energetyczna obecność obu tych grup wykonawców, ich głosy i ciała intensywnie oddziałujące na zmysły.

In my staging the three leading parts, Orpheus, Eurydice and Amor, are singers on stage, while three dancers are their alter egos. True to Gluck's score, the choir and corps de ballet act like the chorus in an ancient Greek tragedy, commenting on the situation on stage. My focus is on the energetic presence of both, their voices and bodies give a strong sensual impact.

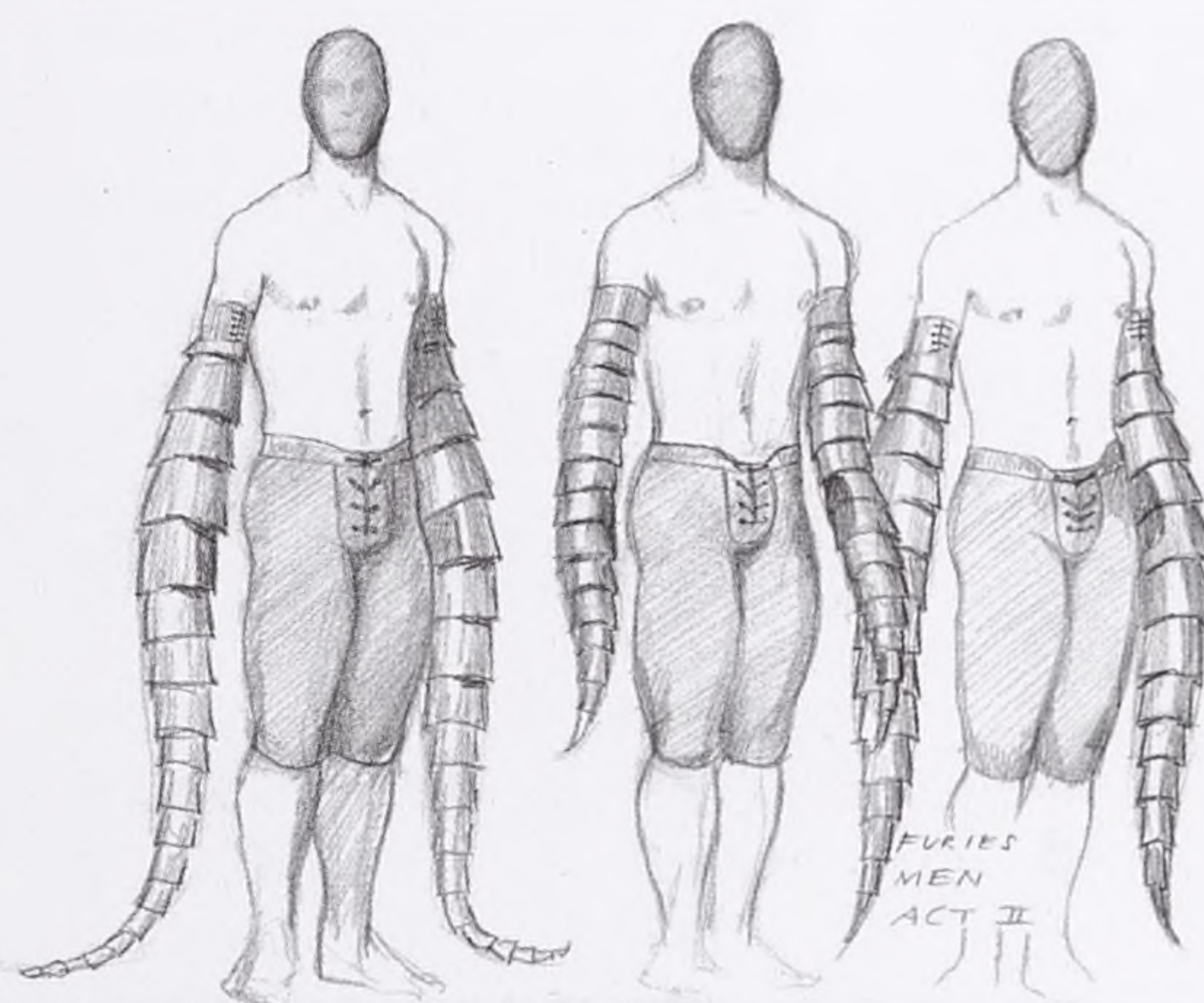
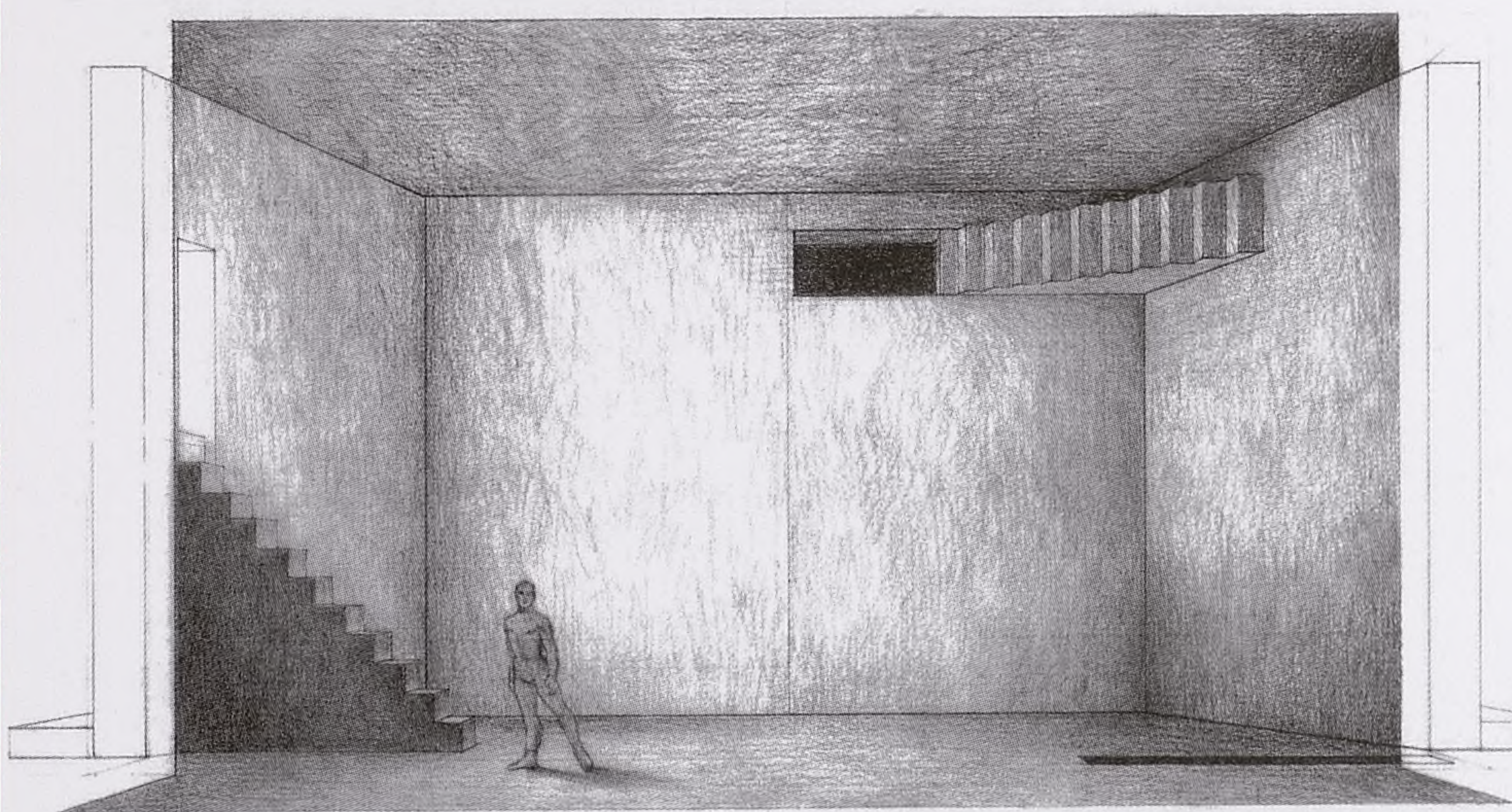




Bruno Schwengl

Jego prace można podziwiać na wielu amerykańskich scenach operowych, w tym w Seattle, Los Angeles, Houston, Santa Fe, Saint Louis, Denver oraz w New York City Opera. W Europie współpracował z Operą w Zurychu, Operą Królewską w Sztokholmie i Kopenhadze, Royal Opera House w Londynie, a ponadto ze scenami w Wenecji, Rzymie, Neapolu i Monachium.

His designs have been seen in many American opera houses, including Seattle, Los Angeles, Houston, Santa Fe, Saint Louis, Denver and the New York City Opera. In Europe he has worked for the Zurich Opera, the Royal Operas in Stockholm and Copenhagen, the Royal Opera House in London, as well as in Venice, Rome, Naples and Munich.



■ Monika Korybalska (Orfeusz / Orpheus)

■ Iwona Socha & Gabriela Kubacka (Eurydyka / Eurydice)

Christoph Willibald Gluck

ORFEUSZ I EURYDYKA

ORPHÉE ET EURYDICE / ORPHEUS AND EURYDICE

balet opera / ballet opera
opera w trzech aktach / opera in three acts

libretto w języku francuskim: Pierre-Louis Moline na podstawie
włoskiego libretta Ranieriego de' Calzabigi
French libretto by Pierre-Louis Moline,
based on the Italian libretto by Ranieri de' Calzabigi

wersja francuska / French version

prapremiera wersji włoskiej – Burgtheater, Wiedeń,
5 października 1762

prapremiera wersji francuskiej – Académie Royale de Musique,
Salle des Tuileries, Paryż, 2 sierpnia 1774

prapremiera polska – Teatr w Pałacu Radziwiłłowskim, Warszawa,
25 listopada 1776

premiere of the Italian version: Burgtheater, Vienna,
5 October 1762

premiere of the French version: Académie Royale de Musique,
Salle des Tuileries, Paris, 2 August 1774

first performance in Poland: Theatre at the Radziwiłł Palace,
Warsaw, 25 November 1776

inscenizacja, reżyseria, choreografia i reżyseria światła
producer, director, choreographer and lighting designer
GIORGIO MADIA

kierownictwo muzyczne / music director
MAREK TOPOROWSKI

scenografia i kostiumy / set and costume designer
BRUNO SCHWENGL

przygotowanie chóru / chorus master
ZYGMUNT MAGIERA

dyrygent / conductor
PIOTR WAJRAK

premiera / premiere
27.04.2013

solisci śpiewacy / solo singers

Orfeusz / Orpheus

AGNIESZKA CZĄSTKA

MONIKA KORYBALSKA

Eurydyka / Eurydice

KATARZYNA OLEŚ-BLACHA

IWONA SOCHA

Amor

AGATA WIDERA-BURDA

KAROLINA WIECZOREK

solisci tancerze / solo dancers

Orfeusz / Orpheus

DZMITRY PROKHARAU

ROBERT KĘDZIŃSKI

Eurydyka / Eurydice

GABRIELA KUBACKA

AGNIESZKA CHLEBOWSKA

Amor

MIZUKI KUROSAWA

MARTYNA DOBOSZ

Partie solowe baletu / Ballet solos

AGNIESZKA CHLEBOWSKA, PAULINA CISŁOWSKA

MARTYNA DOBOSZ, GABRIELA KUBACKA

BOŻENA KOWALSKA, MIZUKI KUROSAWA

KATARZYNA SANOCKA, JULIA SZATAN

WERONIKA WILCZYŃSKA, ADAM MOŚKO

DZMITRY PROKHARAU, YAUHENI YATSKEVICH

ORKIESTRA, CHÓR I BALET OPERY KRAKOWSKIEJ
KRAKOW OPERA ORCHESTRA, CHOIR AND BALLET





60 połączeń
destinations

157 odlotów tygodniowo do portów hubowych
weekly departures to hubs

16 przewoźników
carriers

11 portów hubowych
hub airports

695 tygodniowych częstotliwości z Kraków Airport
weekly frequencies from Kraków Airport

#3 2015 (marzec)

cie Richtera
yka i architektura
na Wnuk-Nazarowa

1 (w tym 5% VAT)

**RUCH
MUZY
CZNY#**



Pożegnanie Jerzego Semkowa
Jazz wczoraj i dziś
Stanisław Skrowaczewski

#1 2015 (styczeń)

założony w 1945

Opera barokowa
Muzyka

#2 2015 (luty)

**RUCH
MUZY
CZNY#**

co miesiąc 100 stron o muzyce



OPERA KRAKOWSKA

GIACOMO PUCCINI

CYGANERIA





NADCHODZĄCE PREMIERY / UPCOMING PREMIERES

Giacomo Puccini

CYGANERIA LA BOHÈME

reżyseria / director
Laco Adamik

kierownictwo muzyczne
music director
Tomasz Tokarczyk

scenografia / set designer
Barbara Kędzierska

premiera / premiere
25 września / September 2015

Karol Szymanowski

KRÓL ROGER KING ROGER

reżyseria / director
Michał Znaniecki

kierownictwo muzyczne
music director
Łukasz Borowicz

w partii tytułowej
in the title role
Mariusz Kwiecień

premiera / premiere
13 listopada / November 2015

Stanisław Moniuszko

STRASZNY DWÓR THE HAUNTED MANOR

reżyseria / director
Laco Adamik

kierownictwo muzyczne
music director
Tadeusz Kozłowski

scenografia / set designer
Barbara Kędzierska

premiera / premiere
18 grudnia / December 2015

SPEKTAKL DLA DZIECI / A SHOW FOR CHILDREN

MUZYKA I MAGIA

scenariusz i reżyseria
written and directed by
Wojciech Graniczewski

muzyka
music by
Andrzej Zarycki

scenografia i kostiumy
set and costumes designed by
Bożena Pędziwiatr

MUSIC AND MAGIC

w ramach programu MKiDN „Zamówienia kompozytorskie”
Part of the Ministry of Culture's programme
‘Works Commissioned from Composers’

premiera / premiere
30 października / October 2015

XIX LETNI FESTIWAL OPERY KRAKOWSKIEJ

19th Krakow Opera Summer Festival

WAŻNE INFORMACJE / IMPORTANT INFORMATION

Opera Krakowska

ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków
tel. +48 12 296 62 00, fax +48 12 296 61 03
sekretariat@opera.krakow.pl

Rezerwacja / Bookings

tel. +48 12 296 62 62 (63), fax +48 12 296 62 68
bilety@opera.krakow.pl | tickets@opera.krakow.pl

Sprzedaż biletów: Kasa Opery Krakowskiej – ul. Lubicz 48
poniedziałek–sobota: 10.00–19.00;
niedziela i święta na 2 godziny przed spektaklem

W przypadku niekorzystnych warunków atmosferycznych koncerty „Arie Oper Świata” i „Grand pas...!” odbędą się na Dużej Scenie Opery Krakowskiej, przy ul. Lubicz 48. Informacja o przeniesionym koncercie zostanie zamieszczona w dniu koncertu do godz. 14.00 na stronie internetowej www.opera.krakow.pl, w Informacji Wawelskiej, na dwie godziny przed koncertem w miejscu wydarzenia oraz pod numerem telefonu +48 12 296 62 62. Informacje dotyczące ewentualnego przeniesienia będą dołączone do biletów.

W przypadku niepogody na spektakle „Carmina Burana” prosimy zabrać ze sobą okrycie przeciwdeszczowe (niewskazane jest korzystanie z parasoli).

Wejście na widownię Dziedzińca Arkadowego na Wawelu będzie możliwe na pół godziny przed rozpoczęciem koncertu przez Bramę Senatorską – od ul. Bernardyńskiej oraz przez Bramę Herbową – od ul. Podzamcze. Możliwość nabycia biletów przed koncertem w Kasie Biletowej, znajdującej się przy Bramie Senatorskiej (od ul. Bernardyńskiej).

Ticket Sales: The Krakow Opera Box Office – ul. Lubicz 48
Monday – Saturday: 10.00 am – 7.00 pm;
Sunday and holidays 2 hours before the performance

In case of adverse weather conditions, the concerts „World Opera Arias” and „Grand pas...!” will be held on the Main Stage of the Krakow Opera, at ul. Lubicz 48. Information on whether the concert venue has been moved will be published on the day of the concert till 2.00 pm at www.opera.krakow.pl and the Wawel Information Centre, and will be available two hours before the concert at the venue and at +48 12 296 62 62. Information regarding the possibility of changing the venue will be provided with the tickets.

In case of adverse weather conditions expected at the performances of „Carmina Burana”, please bring raincoats (rather than umbrellas).

The auditorium in the Arcaded Courtyard of the Wawel Castle will be accessible half an hour before the beginning of the performance through Brama Senatorska (Senator Gate) – from ul. Bernardyńska, and through Brama Herbową (Coat of Arms Gate) – from ul. Podzamcze. Tickets will be available before the concert in the Box Office situated at Brama Senatorska (from ul. Bernardyńska).

www.opera.krakow.pl



Kierownik Chóru / Choir Master / **Zygmunt Magiera**
Kierownik Baletu / Ballet Mistress / **Elena Korpusenko**

Z-ca Dyrektora ds. Organizacyjnych / Deputy Manager for Organisation / **Katarzyna Rytysa-Bańbuła**
Główny Księgowy / Chief Accountant / **Małgorzata Żak**

Kierownik Działu Koordynacji Pracy Artystycznej / Artistic Coordination Manager / **Krzysztof Szafran**
Sekretarz Literacki / Editing Secretary / **Elżbieta Tosza**

Kierownik Działu Marketingu i Organizacji Widowni / Marketing And Customer Service Head Manager / **Anna Kościelna**
Kierownik Działu Kadr / Human Resources Manager / **Jolanta Sadowska**
Kierownik Administracji / Administrative Manager / **Maria Boniakowska-Leśniewska**

Z-ca Dyrektora ds. Produkcji, Główny Inżynier / Deputy Production Manager, Head Engineer / **Wiesław Sawa**

Kierownik Działu Technicznego / Stage Manager / **Grzegorz Woźniak**

Z-ca Kierownika Działu ds. Produkcji / Deputy Production Manager / **Weronika Kowalczyk**

Pracownia Akustyczna / Acoustic Section / **Jędrzej Rusin**

Pracownia Elektryczna / Electrical Section / **Piotr Ropek**

Pracownia Stolarska / Carpenters Section / **Henryk Czarnecki**

Pracownia Modelarska / Modelling Section / **Wacław Didur**

Pracownia Ślusarska / Metalwork Section / **Franciszek Szumny**

Pracownia Malarska / Painting Section / **Marek Jarosz**

Pracownia Krawiecka Damska / Ladies' Dressmaking Atelier / **Katarzyna Kłębczyk**

Pracownia Krawiecka Męska / Men's Dressmaking Atelier / **Ewa Dura**

Pracownia Perukarsko-Fryzjerska / Hairdressers / **Elżbieta Lebiest**

Pracownia Modniarska / Millinery Atelier / **Eulalia Szlachetka**

Sekcja Obsługi Garderób / Dressing Room Service Section / **Małgorzata Skóraś**

redakcja / editor

Elżbieta Tosza

opracowanie graficzne / artwork by

Koło Kwadratu Andrzej Świtniewski

tłumaczenie / translator

Jerzy Juruś

zdjęcia / photos

Archiwum Opery Krakowskiej, Ewa Bąkowska, Jacek

Jarczok, Marcin Kopeć, Ryszard Kornecki, Victor

Korpusenko, Zbigniew Zawisław

wydawca / publisher

Opera Krakowska

czerwiec/ June 2015

Najważniejsze jest niewidoczne

Czy wiecie, że

naszą siecią liczącą **170 tysięcy km** dostarczamy
codziennie gaz ziemny do blisko **7 mln odbiorców** z całej Polski?
Zapewne nigdy nie zaprzętałście sobie tym głowy. Słusznie - to nasze zadanie.

www.psgaz.pl

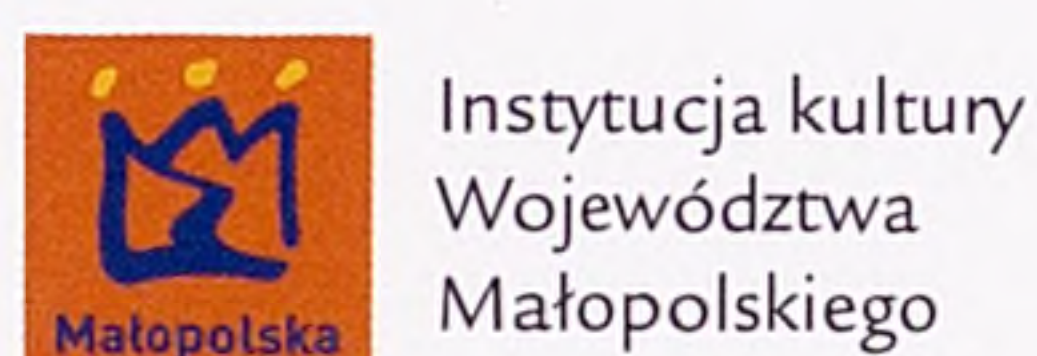


POLSKA
SPÓŁKA GAZOWNICTWA

Organizator



Mecenas Opery Krakowskiej



Sponsorzy Festiwalu



Sponsor Opery Krakowskiej



Partnerzy Festiwalu



Współorganizatorzy koncertu „Arie Oper Świata”



Patroni medialni Festiwalu



Patroni medialni Festiwalu



Patroni medialni



